



Persian Translation Notes

Titus

نسخه 7.9

[fa]

حق چاپ و مجوز

Persian Translation Notes

تاریخ: 2023-11-17

نسخه: 7.9

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Literal Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 47

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Simplified Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 44

منتشر شده توسط: fa_gt

unfoldingWord® Hebrew Bible

تاریخ: 2022-10-11

نسخه: 2.1.30

منتشر شده توسط: unfoldingWord

unfoldingWord® Greek New Testament

تاریخ: 2023-09-26

نسخه: 0.34

منتشر شده توسط: unfoldingWord

Persian Translation Academy

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 39

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 12

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words Links

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 24

منتشر شده توسط: fa_gt

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the full license found at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

You are free to:

- copy and redistribute the material in any medium or format **Share**
- remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. **Adapt**

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were **Attribution** made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions **ShareAlike** under the same license as the original.
- You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others **No additional restrictions** from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

فهرست مطالب

5	Persian Translation Notes
5	Titus
6	پیشگفتار کتاب تیتوس
8	Titus 1
25	Titus 2
41	Titus 3
58	Persian Translation Academy
59	"ما" فراگیر و انحصاری
61	Hendiadys
64	استعاره
70	اسم معنی
72	بخش‌گویی یا مجاز
74	حذف به قرینه
76	حروف ربط - رابطه تضاد
78	حروف ربط - رابطه علت و معلولی
81	حروف ربط نشان‌دهنده هدف
84	دانش فرضی و اطلاعات ضمنی
87	دگرنامی
89	شخصیت پردازی
91	شرایط فرضی
94	فعل معلوم و مجهول
97	قرینه
99	مبالغه
103	نفی مضاعف (منفی در منفی)
106	چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم
110	مشارکت‌کنندگان
110	Persian Translation Notes مشارکت‌کنندگان
110	Persian Literal Text مشارکت‌کنندگان
110	Persian Simplified Text مشارکت‌کنندگان
110	Persian Translation Academy مشارکت‌کنندگان
110	Persian Translation Words مشارکت‌کنندگان
110	Persian Translation Words Links مشارکت‌کنندگان



Persian Translation Notes

Titus

پیشگفتار کتاب تیتوس

بخش اول: معرفی کلی

خلاصه کلی کتاب تیتوس

دستورالعمل پولس به تیتوس برای برگزیدن رهبران خداترس. (فصل ۱ آیه های ۱ تا ۱۶)
 دستورالعمل پولس به تیتوس برای تعلیم و تربیت مردم برای داشتن زندگی خدایسندانه. (فصل ۲ آیه ۱ و فصل ۳ آیه ۱۱)
 پولس نامه خود را با به اشتراک گذاری برخی از برنامه‌ها به پایان می‌رساند و نیز به ایمان داران سلام می‌رساند. (فصل ۳ آیه های ۱۲ تا ۱۵)

نویسنده کتاب تیتوس

پولس نویسنده کتاب تیتوس است. او اهل شهر ترسوس بود. پیش‌تر سولس خوانده می‌شد. و قبل از ایمانش به مسیح، او یک فریسی بود. پس از ایمان آوردن به مسیح، او بارها به سراسر امپراتوری روم سفر کرد و با مردم از مسیح سخن گفت.

موضوع کتاب تیتوس چیست؟

پولس این نامه را به تیتوس، همکار خود، که رهبری کلیساهای جزیره کریت را بر عهده داشت، نوشت. پولس به او دستورالعمل‌هایی در مورد انتخاب رهبران کلیسا داد. و نیز چگونگی رفتار ایمانداران با یکدیگر را شرح داد. او همچنین همه آنها را تشویق کرد که شیوه زندگی خدایسندانه داشته باشند.

عنوان این کتاب چگونه باید ترجمه شود؟

مترجم‌ها می‌توانند این کتاب را با عنوان مرسوم «تیتوس» بخوانند یا عنوانی روشن‌تر انتخاب کنند. مانند: «نامه پولس به تیتوس» یا «نامه ای به تیتوس». (به «چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم» نگاه کنید: (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم) (p.106))

بخش دوم: مفاهیم مهم مذهبی و فرهنگی

در چه نقش‌هایی مردم می‌توانند در کلیسا خدمت کنند؟

در کتاب‌های تیتوس تعلیم‌هایی درباره اینکه آیا یک زن یا مرد مطلقه می‌تواند در پست‌های رهبری در کلیسا خدمت کند، وجود دارد. دانشمندان در باره مفهوم این تعلیم با هم اختلاف نظر دارند. شاید بهتر باشد که پیش از ترجمه این کتاب، بیشتر در مورد این موضوعات بررسی کرد.

بخش سوم: نکته‌های مهم ترجمه

مفرد و جمع شما

در این کتاب، کلمه من به پولس اشاره دارد. همچنین کلمه تو تقریباً همیشه مفرد است و به تیتوس اشاره دارد. استثناً در این مورد باب ۳ آیه ۱۵ است. ((نگاه کنید به: ما انحصاری و فراگیر و انواع ضمیر دوم شخص "شما" ([rc:///rc]) and [ta/man/translate/ta/man/translate/figs-exclusive] and [figs-you]))

منظور از «خدا نجات دهنده ما» چیست؟

این عبارتی رایج در این نامه است. هدف پولس این بود که خوانندگان به این فکر کنند که چگونه خداوند در مسیح آنها را به خاطر گناه علیه او بخشید، و با بخشش خود آنها را از مجازات، در روز داوری همه مردم، نجات داد عبارتی مشابه در این نامه عبارت است از: **خدای بزرگ و نجات دهنده ما عیسی مسیح**.

Titus 1

تیتوس ۱ یادداشت‌های ترجمه

ساختار و قالب‌بندی

پولس به طور رسمی این نامه را در آیات ۱ تا ۴ معرفی می‌کند. نویسندگان اغلب نامه‌ها را در خاور نزدیک باستان به این شکل شروع می‌کردند. در آیات ۶ تا ۹، پولس چندین ویژگی لازم برای اینکه یک مرد پیر کلیسا شود را فهرست‌بندی کرد (نگاه کنید به: اسامی انتزاعی) (نگاه کنید به: اسامی انتزاعی اسم معنی (p.70)) پولس فهرست مشابهی را در اول تیموتائوس باب ۳ ارائه می‌دهد.

مفاهیم ویژه در این فصل

پیرها

کلیسا از عناوین مختلفی برای رهبران کلیسا استفاده کرده است. برخی از عناوین شامل ناظر، پیر، شبان و اسقف است.

سایر دشواری‌های احتمالی ترجمه در این فصل

بایستی، شاید، باید

از کلمات مختلفی استفاده می‌کند که الزامات یا اجبارات را نشان می‌دهد. این فعل‌ها دارای سطوح مختلفی از میزان اجبار مرتبط با آنها هستند. ترجمه ULT تفاوت‌های ظریف، ممکن است دشوار باشد. UST این فعل‌ها را به روشی کلی‌تر ترجمه می‌کند.

Titus 1:1

برحسب ایمان

ایمان یک اسم معنی است (در برابر اسم ذات). در این جا به معنی ایمان داشتن، یا اعتماد داشتن به مسیح می باشد. در زبان شما، واژه‌ای را برگزینید که این معنی‌ها را به روشنی بیان کند (مانند UST). می توان این گونه نیز ترجمه کرد: «برای تقویت ایمان»، یا «برگزیدگان خداوند را کمک کنم تا به او اعتماد بیشتر داشته باشند» (به اسم معنی نگاه کنید). (اسم معنی (p.70) See: (اسم معنی (p.70))

معرفت

در اینجا معرفت یک اسم معنی است. اگر در زبان شما واضح تر است، می توانید از یک فعل مانند «دانستن» به مانند UST استفاده کنید. پولس می خواهد مردم پیام راستین درباره خدا و مسیح را بدانند تا بتوانند به گونه‌ای خداپسندانه زندگی کنند. (به اسم معنی نگاه کنید) (اسم معنی (p.70) See: (اسم معنی (p.70))

آن راستی

راستی یا حقیقت یک اسم معنی است. اگر در زبان شما روشن باشد، می توانید از یک عبارت وصفی بهره بگیرید، مانند «حقیقت چیست»، یا «پیام راستین». پولس می خواهد مردم بدانند که پیام راستین در باره خدا و مسیح چیست، تا بتوانند به گونه‌ای خداپسندانه زندگی کنند. (به توضیح در باره اسم معنی نگاه کنید) (اسم معنی (p.70) See: (اسم معنی (p.70))

که در دینداری است

در اینجا دینداری یک اسم معنی است (در برابر اسم ذات)، که اشاره به زندگی خداپسندانه دارد. می توان این گونه نیز ترجمه کرد: «به گونه‌ای که خداوند را جلال دهد». (به اسم معنی نگاه کنید) (اسم معنی (p.70) See: (اسم معنی (p.70))

Titus 1:2

به امید حیات جاودانی

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “این به ما امید زندگی جاودان می‌دهد، یا “بر پایه امید ما به زندگی جاوید“

از زمانهای ازلی

این‌گونه نیز میتوان ترجمه کرد: “از آغاز زمانه“.

Titus 1:3

زمان معین، کلام خود را

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “در زمان مناسب”

زمان معین، کلام خود را ظاهر کرد

پولس به گونه‌ای از کلام خدا می‌گوید که گویا چیزی است که می‌توان آن را دید و به دیگران نشان داد. می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: “او پیام خود را به من فهماند”. (به استعاره رجوع کنید) (استعاره (p.64) See: (استعاره (p.64))

در & به موعظه‌ای

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “با اعلام کردن” یا “با موعظه کردن پیام”.

که & به من سپرده شد

می‌توانید به جای فعل مجهول، فعل معلوم را به کار بگیرید: “او با اعتماد به من سپرد” یا “به من مسئولیت داد که موعظه کنم” (به معلوم و مجهول نگاه کنید) (فعل معلوم و مجهول (p.94) See: (فعل معلوم و مجهول (p.94))

نجات دهنده ما خدا

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “خدایی که ما را نجات می‌دهد”

نجات دهنده ما

“در برگیرنده پولس و تیتوس و همه مسیحیان است”. (به ما انحصاری و فراگیر نگاه کنید) (“ما” فراگیر و انحصاری (p.59) See: (“ما” فراگیر و انحصاری (p.59))

Titus 1:4

که فرزند حقیقی من

اگرچه تیتوس پسر بیولوژیکی پولس نبود، اما ایمان مشترکی به مسیح دارند. پولس ارتباط با مسیح از طریق ایمان را مهمتر از رابطه بیولوژیکی می‌داند. بنابراین، پولس به دلیل نسبت سن، و ایمان مشترکشان به مسیح، تیتوس را چون پسر خود می‌داند. و نیز چنین می‌تواند باشد که چون پولس تیتوس را به ایمان به مسیح هدایت کرده است، او را پسر روحانی خود می‌داند. ترجمه جایگزین: “تو برای من مانند پسر هستی” (به استعاره نگاه کنید) (استعاره p.64) (See: 64) (استعاره p.64)

ایمان عام است، & نجات‌دهنده ما

پولس و تیتوس هر دو به مسیح ایمان دارند. می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: “ایمان مشترکمان به مسیح”

فیض و رحمت و سلامتی

این‌گونه سلام را پولس بارها در جاهای دیگر به‌کار گرفته. می‌توان همه اطلاعات درک شده را به روشنی بیان و یا این‌گونه ترجمه کرد: “باشد که لطف و زامش درونی را تجربه کنی” به “حذف به قرینه” نگاه کنید. (حذف به قرینه p.74) (See: (حذف به قرینه p.74))

حقیقی من & نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند باد

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “مسیح عیسی، که نجات‌دهنده ما است”

حقیقی من

در برگرفته پولس و تیتوس و همه مسیحیان است. (به ما فراگیر و انحصاری نگاه کنید) (“ما” فراگیر و انحصاری p.59) (See: (“ما” فراگیر و انحصاری p.59))

Titus 1:5

بدین جهت

عبارت پیوند دهنده بدین جهت هدفی را معرفی می‌کند که پولس هنگام ترک تیتوس در کریت (برای تعیین پیران کلیسا) می‌خواست به آن دست یابد. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “از این رو.” (See: حروف ربط نشان‌دهنده هدف (p.81)) (حروف ربط نشان‌دهنده هدف (p.81))

تو را در کریت واگذاشتم

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “به تو گفتم که در کریت بمانی”

کریت واگذاشتم، تا آنچه را که باقی مانده است اصلاح نمایی & مقرّر کنی

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “تا تو ترتیب کارهای ناتمام و آنچه را که باید انجام می‌شد را بدهی”.

آنچه را که باقی مانده است اصلاح نمایی & کشیشان & مقرّر کنی

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “گماردن پیران” یا “تعیین پیران”

کشیشان

ر. کلیساهای اولیه، پیران مسیحی، رهبری روحانی را به جمع ایمان‌داران می‌دادند. این کلمه به افرادی اشاره می‌کند که از نظر ایمان بالغ هستند.

Titus 1:6

Connecting Statement:

بیانیه اتصال:

پولس پس از این که به تیتوس گفت که پیران را در هر شهر در جزیره کرت منصوب کند، سپس شرایط لازم را برای بزرگان بیان می کند.

اگر کسی بی ملامت، و شوهر یک زن باشد

این شروع توصیف شخصیت یک پیر است. تیتوس باید مردانی را بر طبق ویژگی های زیر انتخاب کند. بی ملامت بودن یک شخص، به این معناست که او کارهای بد و ناشایست انجام نمی دهد. می توان این گونه نیز ترجمه کرد: “رهبر باید بی عیب باشد” یا “رهبر نباید بدنام باشد”.

بی ملامت

منظور از بی ملامت بودن، فردی است که اعمال گناه آلود انجام نمی دهد. و یا این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «بدون عیب» می توان مثبت این را گفت: “فردی که خوشنام است/ کسی که شهرت خوبی دارد” (نگاه کنید به: نفی مضاعف)(نفی مضاعف (منفی در منفی)(p.103) (See: (نفی مضاعف (منفی در منفی) (منفی در منفی) (p.103))

و شوهر یک زن باشد

منظور این است که او فقط یک همسر دارد. یعنی همسر و معشوقه دیگری ندارد. این نیز بدان معناست که او مرتکب زنا نمی شود و یا اینکه از همسر سابقش طلاق نگرفته است. می توان این گونه نیز ترجمه کرد: “مردی که فقط یک همسر دارد” یا “مردی که به همسرش وفادار است” (نگاه کنید به: دانش فرضی ؛اطلاعات ضمنی) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.84) (See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.84))

که فرزندان مؤمن دارد

این می تواند اشاره به موارد زیر داشته باشد: (1) فرزندان که به عیسی ایمان دارند. (2) فرزندان که امین و درستکار هستند. r |r

Titus 1:7

انسقف می باید

کلمه **انسقف**، نام دیگری برای همان مقام رهبر روحانی است که پولس در ۵:۱ از آن به عنوان پیر یاد کرده. این واژه تأکید بر وظیفه/ عملکرد پیر دارد: او بر فعالیت ها و افراد کلیسا نظارت می کند.

چون وکیل خدا

به گونه-نه-ای پولس از کلیسا سخن می گوید که انگار وکیل است و نیز از نظارت کردن، گویی او خدمتکار است. (به استعاره نگاه کنید: (استعاره (p.64)) (See: استعاره (p.64))

یا میگسار

میتوان این-گونه نیز ترجمه کرد: “میگسار نیست” یا “فردی شراب خوار نیست”

یا زنده

میتوان این-گونه نیز ترجمه کرد: “فردی خشن نیست” یا “فردی اهل جنگ و جدل نیست”

Titus 1:8

بلکه

کلمه ربط بلکه، تضادی را بین خصوصیات که یک پیر/ رهبر نباید داشته باشد (پولس قبلاً بیان کرده) و آنچه که یک پیر/ رهبر باید داشته باشد (پولس بیان می‌کند) را عنوان می‌کند. (به گرامر اتصال منطق تضاد نگاه کنید): حروف ربط - رابطه تضاد (p.76) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.76))

خیردوست و

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “فردی که دوستدار انجام عمل نیک است”

خرد اندیش و & پرهیزکار

خرداندیشی و پرهیزکاری هم‌معنا هستند و ممکن است اگر زبان مقصد دو واژه‌ی هم‌معنا نداشته باشد، با یک واژه ترجمه شوند. (به قرینه نگاه کنید)(قرینه (p.97) (See: قرینه (p.97))

عادل و مقدس و

عادل و مقدس هم‌معنا هستند و ممکن است اگر زبان مقصد دو واژه‌ی هم‌معنا نداشته باشد، با یک واژه ترجمه شوند. (به قرینه نگاه کنید)(قرینه (p.97) (See: قرینه (p.97))

Titus 1:9

مُتَمَسِّك

پولس به گونه ای از وفاداری به ایمان سخن می‌گوید که گویی ایمان را باید دودستی، محکم گرفت. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: “او باید وقف شده باشد/ و باید جانسپار باشد” یا “او باید خوب بداند” (به استعاره نگاه کنید) (استعاره (p.64) (See: (استعاره (p.64))

برحسب تعلیمی که یافته

می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: “مطابق با تعلیماتی است که به او دادیم”

تا

حرف ربط تا بیانگر ارتباطی میان هدف یا انگیزه‌ی هدف است. هدف از متوسل شدن پیر کلیسا به حقایقی که به او تعلیم داده‌ایم، این است که بتواند دیگران را تشویق و مخالفانش را اصلاح کند. حرف ربطی را در زبان خود به کار ببرید که نشانگر هدف باشد. (به دستور زبان اتصال منطق هدف نگاه کنید): (حروف ربط نشان‌دهنده هدف (p.81) (See: (حروف ربط نشان‌دهنده هدف (p.81))

به تعلیم صحیح

واژه یونانی ترجمه شده در سلامت، معمولاً به سلامت جسمانی اشاره دارد. پولس از این تعلیم طوری سخن می‌گوید که انگار به جای بیماری روحانی، مسبب سلامت روحانی کسانی شده که به آن ایمان دارند.

Titus 1:10**Connecting Statement:****بیانیه اتصال:**

پولس به دلیل کسانی که با کلام خدا مخالفت می‌کنند، به تیتوس دلایلی می‌دهد تا کلام خدا را موعظه کند و او را در مورد معلمان دروغین هشدار می‌دهد.

یاوه‌گویان & مُتمَرّد

اینان افراد سرکشی هستند که از پیام انجیل پیروی نمی‌کنند. در اینجا، **تهی** استعاره‌ای از بیهوده است، و **یاوه‌گویان** کسانی هستند که سخن‌های بیهوده یا احمقانه می‌گویند. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «کسانی که سرپیچی می‌کنند و کسانی که یاوه می‌گویند» (به استعاره نگاه کنید): (استعاره (p.64)) (See: استعاره (p.64))

فریبندگان

کلمه **فریبکارانه** نشانگر افرادی است که فعالانه/به‌طور مؤثر ایمانداران را ترغیب می‌کنند به باور تعالیمی غیر از حقیقت انجیل که پولس موعظه می‌کند. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «افرادی که دیگران را ترغیب به باور تعالیم اشتباه می‌کنند»

یاوه‌گویان & فریبندگان، & و

هم یاوه‌گویان و هم فریبکاران به افراد همسانی اشاره دارند. آن‌ها با تعالیمی اشتباه و بی‌ارزش، می‌خواستند ایمانداران آنها را باور کنند. نگاه کنید به: (Hendiadys (p.61) (See: (Hendiadys (p.61))

علی‌الخصوص آنانی که از اهل ختنه هستند

این اشاره به مسیحیان یهودی دارد که برای پیروی از مسیح تعلیم می‌دادند، مردان باید ختنه شوند. و این تعلیمی نادرست است. (به مجاز نگاه کنید): (ادگرنامی (p.87) (See: (ادگرنامی (p.87))

Titus 1:11

که دهان ایشان را باید بست

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد “تو باید مانع آن‌ها از انتشار تعالیشان شوی” یا “فردی باید مانع تأثیر سخنانشان بر دیگران شود”

زیرا خانه‌ها را بالکل واژگون می‌سازند

موضوع این بود که آن‌ها ایمان‌داران را به دور از راستی هدایت کرده و ایمان آنها را از بین می‌بردند. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “همه‌ی ایمان‌داران را فاسد می‌کنند/ همه‌ی ایمان‌داران را منحرف می‌کنند”

خانه‌ها را بالکل واژگون می‌سازند و برای & تعالیم ناشایسته می‌دهند

این‌ها مواردی هستند که شایسته‌ی تعلیم مسیحیت و شریعت نمی‌باشند چراکه صحیح نیستند.

و برای سود قبیح، تعالیم ناشایسته می‌دهند

این به سودی که مردم با انجام کارهایی ناجوانمردانه به دست می‌آورند، اشاره دارد.

Titus 1:12

یکی از ایشان که نبی خاص ایشان است

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: “کریتی که خودشان او را پیامبر می‌دانند”

اهل کریت همیشه دروغگو و

این یک مبالغه به این معناست که “کریتی‌ها به دروغگو بودن شهرت داشتند”. ترجمه‌ای دیگر به جای آن: “کریتی‌ها همیشه دروغ می‌گویند.” (به مبالغه نگاه کنید: (مبالغه (p.99) See: (مبالغه (p.99))

وحوش شریر و

این استعاره، کریتی‌ها را با حیوان‌های وحشی خطرناک مقایسه می‌کند. می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: “به خطرناکی حیوان‌های وحشی.” (به استعاره نگاه کنید: (استعاره (p.64) See: (استعاره (p.64))

شکم پرست بیکاره می‌باشند

عضوی از بدن که محل ذخیره غذا است بیان گر کسی است که همیشه پرخوری می‌کند. می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: “پرخور تنبل” (به مجاز نگاه کنید: (بخش‌گویی یا مجاز (p.72) See: (بخش‌گویی یا مجاز (p.72))

Titus 1:13

از این جهت ایشان را به سختی توبیخ فرما

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: “پس، تو باید از لحنی تند و شدید استفاده کنی تا کربتی‌ها بفهند که آن‌ها را اصلاح می‌کنی”

از این جهت ایشان را به سختی

حرف ربط “از این جهت”، یک رابطه علت و معلولی را بیان می‌کند. پس آنچه پیامبر کربتی درباره مردمش گفته بود (آنها دروغگو، شریر و تنبل هستند) درست است، و نتیجه‌اش این است که تیتوس باید آنها را به شدت اصلاح کند. (به دستور زبان اتصال منطق نتیجه نگاه کنید): **حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.78) (See: (p.78) (حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.78))**

تا در ایمان، صحیح باشند

به توضیح سلامت در [تیتوس ۱:۹] (pzi1/01/09/..) نگاه کنید، می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: “تا ایمانی سالم داشته باشند” یا “تا ایمانشان راستین باشد” یا “تا آنها فقط به آنچه در مورد خدا حقیقت است ایمان بیاورند”.

تا در ایمان

کلمات ربط تا یک ارتباط عمل و انگیزه را بیان می‌کند. علت این است که پیر کلیسا کربتی‌ها را به شدت سرزنش می‌کند، و انگیزه هدفش سلامت کربتی‌ها در ایمان است. (به دستور زبان اتصال منطق هدف نگاه کنید): **(حروف ربط نشان‌دهنده هدف (p.81) (See: (p.81) (حروف ربط نشان‌دهنده هدف (p.81))**

تا در ایمان

در اینجا اسم معنی ایمان، بیانگر ایمان مردم به تعالیم الهی است. می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: “در باور الهی آن‌ها” (به “اسم‌های انتزاعی (اسم معنی)”) گاه کنید) **(اسم معنی (p.70) (See: (p.70) (اسم معنی (p.70))**

Titus 1:14

و گوش نگیرند

کلمه ربط منفی ساز در آیه قبل تضادی را با “سلامت بودن در ایمان” بیان می کند. انسان‌ها برای سلامتی در ایمان، نباید هیچ توجهی به داستان‌های ساختگی یهودی یا دستورهای غیر الهی انسان‌هایی که از راستی بی‌روی نمی‌کنند، داشته باشند. (به دستور زبان اتصال منطق تضاد نگاه کنید): (حروف ربط - رابطه تضاد (p.76)) (See: (p.76))

به افسانه‌های یهود

اشاره به تعلیم‌های ساختگی یهودیان دارد.

یهود & راستی انحراف می‌جویند

پولس از راستی به گونه‌ای صحبت می‌کند که انگار موضوعی است که می‌توان از آن چشم‌پوشی کرد. می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: “کسانی که راستی را رد می‌کنند” (به استعاره نگاه کنید): (استعاره (p.64)) (See: (p.64)) (استعاره (p.64))

Titus 1:15

هرچیز برای پاکان پاک است

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «اگر افراد از درون پاک باشند، آنچه که انجام دهند پاک خواهد بود» یا «اگر افراد فقط تفکر/ نیت نیک داشته باشند، هیچ‌یک از اعمالشان اهانت به خداوند نخواهد بود.»

برای پاکان پاک است

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «آنهايي که خداپسند هستند»

لیکن

«لیکن» یا «اما» حرف ربطی است که تضاد بین افراد پاک و افرادی که فاسد و بی‌ایمان هستند را بیان می‌کند. (به دستور زبان اتصال منطق تضاد نگاه کنید):
 احروف ربط - رابطه تضاد (p.76) (See: (حروف ربط - رابطه تضاد (p.76))

τοῖς & μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις, οὐδὲν καθαρὸν

پولس به گونه ای از گناهکاران سخن می‌گوید که گویی از نظر/ لحاظ جسمانی آلوده و کثیف هستند. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «اگر افراد، از نظر اخلاقی، فاسد باشند و ایمان‌دار نباشند، هرگز نمی‌توانند کاری پاک انجام دهند» یا «زمانی که افراد پر از گناه و بی‌ایمان هستند، اعمالشان خداپسندانه نیست.» (به استعاره نگاه کنید): (استعاره (p.64) (See: (استعاره (p.64))

Titus 1:16**اَمَّا**

حرف ربط “اما” تضاد میان آن چه این افراد فاسد می گویند (خدا شناس هستند) و آن چه اعمالشان نشان می دهد (بی خدا هستند) را بیان می کند. (به دستور بیان اتصال منطق تضاد نگاه کنید): حروف ربط - رابطه تضاد (p.76) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.76))

خدا & به افعال خود او را انکار می کنند

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “روش زندگی آنها نشانگر عدم شناختشان از اوست.”

معرفت & می باشند، & مکروه

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “آنها نفرت انگیزند”

Titus 2

تیتوس ۲ یادداشت‌های ترجمه

مفاهیم ویژه در این بخش

نقش مرد و زن

دانشمندان در مورد چگونگی فهم این عبارت در متن تاریخی و فرهنگی آن اختلاف نظر دارند. برخی از محققان معتقدند زنان و مردان در همه چیز کاملاً برابر هستند. برخی دیگر از محققان بر این باورند که خداوند مردان و زنان را آفرید تا در ازدواج و کلیسا نقش‌های متفاوتی داشته باشند. مترجمان باید مراقب باشند که درک آنها از این موضوع بر نحوه ترجمه آنها تأثیری نگذارد.

برده داری

در این نامه پولس از درستی یا نادرستی برده داری ننوشته است. پولس برده‌ها را تعلیم داده که وفادارانۀ ارباب خود را خدمت کنند. تعلیم او به همه ایمان‌داران این است که در هر شرایطی خدانشناس بوده و به نیکویی زندگی کنند.

Titus 2:1**Connecting Statement:****عبارت ربط:**

پولس به ارائه دلایل موعظه کلام خدا برای تیتوس ادامه می‌دهد، و نیز شرح می‌دهد که مردها و زنان سالخورده، مردهای جوان و برده‌ها یا اربابان به عنوان ایمان‌داران چگونه باید زندگی کنند.

اما تو

در اینجا تو، مفرد است و به تیتوس اشاره دارد. اگر خوب است می‌توانید مانند ترجمه UST نام (تیتوس) را در اینجا اضافه کنید. (به دانش نظری و اطلاعات ضمنی نگاه کنید: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.84) (See: (p.84) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.84))

تعلیم صحیح

به یادداشت مربوط در [تیتوس ۹:۱] (pzi1/01/09/..) نگاه کنید. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “با رهنمود سالم” یا “با تعالیم صحیح”

Titus 2:2

که مردان پیر، & باشند

یونانی هستند ندارد، بلکه “مردان سالخورده باشند” را دارد. ما نیاز به آوردن فعلی مانند تعلیم دادن یا تشویق کردن در اینجا داریم که نشانگر مفهوم **صحبت کردن/سخن گفتن** در آیه قبل باشد. مانند **تعلیم** یا **ترغیب**. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “به مردان سالخورده تعلیم بده که باشند” (به حذف قرینه نگاه کنید): (حذف به قرینه (p.74) See: (حذف به قرینه (p.74))

هشیار و باوقار و خرداندیش و

این سه کلمه از نظر معنایی بسیار نزدیک به هم هستند و اگر زبان مقصد سه واژه‌ی جداگانه نداشته باشد ممکن است در یک یا دو واژه ترکیب شده باشند. (به قرینه نگاه کنید): (قرینه (p.97) See: (قرینه (p.97))

هشیار و

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “معقول” یا “خویشتن دار”

خرداندیش و & باشند

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “برای...کنترل هوی و هوس های خود”

که مردان پیر، & در ایمان و & صحیح

ر. اینجا اسم انتزاعی (اسم معنی) **صحیح** (سلامت) به معنای راسخ و استوار است. به یادداشت **تعلیم صحیح در تیتوس ۹:۱** و یادداشت سلامت در ایمان در **تیتوس ۱:۱۳** نگاه کنید.

که مردان پیر، & در ایمان و & صحیح

اگر در زبان شما واضح تر و قابل فهم است، می توانید اسم انتزاعی **ایمان** (اسم معنی) **ایمان** را در نقش فعل عنوان کنید. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “ایمانی ستوار به تعالیم الهی داشته باشند” (نگاه کنید به: اسم های انتزاعی (اسم معنی) (اسم معنی (p.70) See: (اسم معنی (p.70))

محبت و & صحیح

می توانید اسم انتزاعی (اسم معنی) **عشق و محبت** را در نقش فعل به کار ببرید. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “دیگران را به راستی دوست داشته باش.” (نگاه کنید به: اسم های انتزاعی (اسم معنی) (اسم معنی (p.70) See: (اسم معنی (p.70))

در ایمان و & صبر

می توانید اسم انتزاعی (اسم معنی) **صبر و پشتکار** را در نقش فعل به کار ببرید. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “و پیوسته خدا را پرستش کنید، حتی زمانی که دشوار است.” (نگاه کنید به: اسم های انتزاعی (اسم معنی) (اسم معنی (p.70) See: (اسم معنی (p.70))

Titus 2:3

همچنین زنان پیر

یونانی هستند ندارد، بلکه “زنان سالخورده نیز” را دارد. لازم است نکته‌ی فعلی دو آیه قبل را ادامه دهیم و در اینجا نیز به کار ببریم، مانند **تعلیم** یا **ترغیب**. این‌گونه نیز میتوان ترجمه کرد: “به همین ترتیب، به زنان سالخورده تعلیم دهید که باشند” یا “به زنان سالخورده نیز تعلیم دهید که باشند” (به حذف به نرینه نگاه کنید): (حذف به قرینه (p.74) See: (حذف به قرینه (p.74))

غیبت‌گو

این کلمه به افرادی اشاره می‌کند که در مورد دیگران بدگویی می‌کنند، خواه درست باشد یا اشتباه.

و نه بنده شراب زیاده

افرادی که نمی‌توانند خود را کنترل کنند و بیش از حد شراب می‌نوشند، طوری سخن می‌گویند که انگار برده شراب هستند. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “اشتیاق خود به شراب را کنترل کردند” یا “معتاد به شراب” (به استعاره نگاه کنید): (استعاره (p.64) See: (استعاره (p.64))

و نه بنده شراب زیاده

اگر زبان شما از این فرم غیرفعال استفاده نمی‌کند، می‌توانید این را به صورت فعال بیان کنید. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “بیش از حد شراب می‌نوشند” یا “معتاد به شراب اند” (به معلوم و مجهول نگاه کنید): (فعل معلوم و مجهول (p.94) See: (فعل معلوم و مجهول (p.94))

بلکه معلّمات تعلیم نیکو

کلمه یونانی به کار رفته در اینجا به معنای “معلم‌های تعلیم نیکو” می‌باشد. عبارت **بلکه باشند** در ترجمه اضافه شده است تا این خصوصیت خوب را با دو خصوصیت بد قبلی مقایسه کند. اگر لازم است از یک کلمه مشابه برای ایجاد تضاد بین ویژگی‌های خوب و بد استفاده کنید.

Titus 2:4

که شوهر دوست

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “همسر دوست”

و فرزند دوست

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “دوستان فرزندانشان”

Titus 2:5

و خیراندیش & و مطیع شوهران خود

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “و از شوهران خود اطاعت کنند”

که مبدا کلام خدا متهم شود

ر. اینجا، کلمه مجاز از “پیام” است، که به خودی خود مجاز از خود خداوند است. (به مجاز نگاه کنید: (دگرنامی (p.87) See: (دگرنامی (p.87))

که مبدا کلام خدا متهم شود

اگر در زبان شما از این شکل مجهول به کار نمی‌رود، می‌توانید این را به شکل معلوم عنوان کنید. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “تا هیچ کس به کلام خدا توهین نکند” یا “تا هیچ فردی با گفتن کلامی ناپسند درباره پیام خداوند، به او توهین نکند” (به فعل معلوم و مجهول نگاه کنید: (فعل معلوم و مجهول. p) (See: 94) (فعل معلوم و مجهول (p.94))

Titus 2:6

و به همین نَسَق

تیتوس همانند تربیت افراد سالخورده، مردان جوان تر را نیز تربیت می کرد.

Titus 2:7

و خود را در & نمونه & بساز

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “خودت را نشان بده” یا “خود تو باید عمل کنی/خدمت کنی”

و & نمونه اعمال نیکو بساز

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “به عنوان یک نمونه از فردی که اعمال درست و شایسته انجام می‌دهد”

Titus 2:8

صحیح

کلمه صحیح همان معنای اصلی "فاسد نشده" در ۷:۲ را دارد. در ۷:۲، پولس معنا را منفی بیان می کند: "فاسد نشده" به معنای "بدون خطا" و در ۸:۲ معنا را مثبت عنوان می کند: صحیح به معنای "درست". هر دو اصطلاح به تعلیم تیتوس اشاره دارد. واژه‌های مثبت یا منفی در زبان مقصد به کار ببرید، یا اگر کاربرد دو واژه مشکل است، از یک واژه با همین معنا در هر دو جا استفاده کنید.

تا دشمن چونکه & خجل شود

این بیانگر موقعیتی فرضی است که در آن شخصی با تیتوس مخالفت می کند و سپس از انجام این عمل شرمسار می شود. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: "تا اگر کسی با تو مخالفت کند، شرمسار شود" یا "تا وقتی دیگران با تو مخالفت می کنند، شرمسار شوند" (به موقعیت های فرضی نگاه کنید): (شرایط فرضی (p.91)) (See: (p.91))

ما

این شامل پولس، تیتوس و همه مسیحیان می شود. (نگاه کنید به: "ما" انحصاری و فراگیر) "ما" فراگیر و انحصاری (p.59) (See: (p.59)) "ما" فراگیر و انحصاری (p.59))

Titus 2:9

غلامان را نصیحت نما، که آقایان خود را اطاعت کنند

یونانی هستند ندارد، بلکه “بردگانی هستند که تسلیم اربابان خود باشند” را دارد. ما باید نکته فعلی “تشویق” یا “ترغیب” آیه 6 را، در اینجا هم به کار ببریم. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “بردگان را ترغیب کنید که تسلیم اربابان خود باشند” (نگاه کنید به: حذف به قرینه)(حذف به قرینه (p.74) (See: (حذف ه قرینه (p.74))

اطاعت کنند

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “باید اطاعت کرد”

و در هر امر

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “در هر شرایطی” یا “همیشه”

ایشان را راضی سازند و نقیض گو نباشند

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “برای خشنودی اربابان خود” یا “برای رضایت اربابان خود”

Titus 2:10

و دزدی نکنند

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “از اربابانشان دزدی نکنند”

کمال دیانت را ظاهر سازند & زینت دهند

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “تا نشان دهند که شایسته اعتماد اربابان خود هستند”

در هر چیز

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “در هر کاری که انجام می‌دهند”

تعلیم نجات‌دهنده ما خدا را & زینت دهند

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “تا آنها تعالیمی که در مورد خداوند نجات‌دهنده ما است را، جذاب کنند” یا “بلکه سبب شوند مردم به نیکویی تعالیمی که در مورد خداوند نجات‌دهنده ما است، پی ببرند”

نجات‌دهنده ما خدا را

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “خدای ما که ما را نجات می‌بخشد”

نجات‌دهنده ما

در اینجا، ما شامل پولس، تیتوس و همه مسیحیان است. (نگاه کنید به: “ما” انحصاری و فراگیر) (“ما” فراگیر و انحصاری (p.59) See: (“ما” فراگیر و انحصاری (p.59) See: (“ما” فراگیر و انحصاری (p.59))

Titus 2:11**Connecting Statement:****عبارت ربط:**

پولس، تیتوس را تشویق میکند که به دنبال آمدن مسیح باشد و اقتدار خود را به واسطه عیسی به یاد آورد.

فیض خدا که برای همه مردم & ظاهر شده

پولس از فیض خدا به گونه ای سخن می‌گوید که انگار فردی است که از راه رسیده است. برای سایر روش‌های بیان این موضوع به UST نگاه کنید. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “خدا اکنون فیض خود را تقدیم می‌کند» (نگاه کنید به: تشخیص یا جان‌بخشی) (شخصیت پرداز (p.89) (See: (شخصیت پرداز (p.89))

Titus 2:12

ما را تأدیب می کند

پولس از فیض خداوند به گونه ای صحبت می کند (در ۱۱:۲) که انگار فردی است که به دیگران نحوه زندگی الهی را می آموزد. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: "توسط آن خداوند به ما می آموزد" (نگاه کنید به تشخیص یا جان بخشی) (شخصیت پردازی (p.89) (See: (شخصیت پردازی (p.89))

ما را

این شامل پولس، تیتوس، و همه مسیحیان است. (نگاه کنید به: ما انحصاری و فراگیر) ("ما" فراگیر و انحصاری (p.59) (See: ("ما" فراگیر و انحصاری (p.59))

ما را & بی دینی

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: "آنچه که به خدا بی حرمتی می کند"

شهوات دنیوی را

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: "امیال دنیوی" یا "میل شدید به لذت های گناه آلود"

بی دینی & دینداری

این واژه ها به تضاد اشاره دارند، به ترتیب به معنای "بی حرمتی به خداوند" و "احترام به خداوند" هستند.

در این جهان

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: "در حالی که ما در این دنیا زندگی می کنیم" یا "در این زمانه"

Titus 2:13**انتظار کشیم**

در حالی که منتظر استقبال هستیم.

و آن امید مبارک

در اینجا آنچه مبارک است همانی است که ما به آن امیدواریم، و آن بازگشت عیسی مسیح است. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “آنچه که فوق العاده است ؛ ما به آن امیدواریم” (نگاه کنید به: مجاز) (دگرنامی (p.87) See: (دگرنامی (p.87))

و آن & مبارک و تجلی جلال خدای عظیم و نجات دهنده خود ما عیسی مسیح را

در اینجا، جلال نشانگر خود عیسی است، که شکوهمند باز خواهد گشت. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “و آن ظهور با شکوه خدای بزرگ و منجی ما عیسی مسیح، است” (نگاه کنید به: مجاز) (دگرنامی (p.87) See: (دگرنامی (p.87))

و آن امید مبارک و تجلی جلال خدای

هم امید مبارک و تجلی جلال هر دو به یک واقعه یکسان اشاره دارند. این را می توان به وضوح نشان داد. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “آنچه ما آرزویش را داریم، بازگشت مبارک و باشکوه است.” (نگاه کنید به: (Hendiadys (p.61) See: (Hendiadys (p.61))

خدای عظیم و نجات دهنده خود ما عیسی مسیح را

هم خدای قادر ما وهم نجات دهنده ما به یک نفر یعنی عیسی مسیح اشاره دارند. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “از عیسی مسیح، خداوند بزرگ و منجی ما” (نگاه کنید به: (Hendiadys (p.61) See: (Hendiadys (p.61))

Titus 2:14

خود را در راه ما فدا ساخت

این به مرگ خود خواسته‌ی عیسی اشاره دارد. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “خودش را تقدیم کرد تا برای ما بمیرد” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی)(دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.84) See:)

خود را در راه ما فدا ساخت

اینجا ما شامل پولوس، تیتوس، و همه مسیحیان است. (نگاه کنید به: ما انحصاری و فراگیر) (“ما” فراگیر و انحصاری (p.59) See:)

تا ما را از هر ناراستی برهاند

پولس طوری از عیسی سخن می‌گوید که انگار او برده‌ها را از دست ارباب شریزشان آزاد می‌کند. (نگاه کنید به: استعاره) (استعاره (p.64) See:)

تا ما را

در اینجا، ما شامل پولوس، تیتوس، و همه مسیحیان است. (نگاه کنید به: “ما” انحصاری و فراگیر) (“ما” فراگیر و انحصاری (p.59) See:)

امتی برای & که ملک خاص او

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “گروهی از مردم که او برایشان ارزش قایل است”

و غیور در اعمال نیکو باشند

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “کسانی که مشتاق به انجام کار نیک هستند”

Titus 2:15

نصیحت فرما

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “آنها را به انجام این کارها تشویق کنید”

در کمال اقتدار توبیخ نما

اگر کمکی می کند، می توان افرادی که تیتوس باید اصلاح کند را مشخص کرد. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “با تمام اقتدار آنانی که اینها را انجام نمی دهند را اصلاح کن” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.84) (See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.84))

و هیچ کس تو را حقیر نشمارد

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “به کسی اجازه نده که تو را نادیده بگیرد.”

و هیچ کس تو را حقیر نشمارد

می توانید این را به شکل مثبت بیان کنید: “اطمینان پیدا کن که همه به تو گوش می دهند” (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.103) (See: (نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.103))

تو را حقیر نشمارد

روشی که مردم تیتوس را حقیر می شمارند را می توان به صراحت بیان کرد. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: “نگذار... از گوش دادن به سخنان تو سر باز زنند” یا “اجازه نده... که به تو بی احترامی کنند” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.84) (See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.84))

Titus 3

تیتوس ۳ یادداشت های ترجمه

ساختار و قالب بندی

در این فصل، پولس دستورالعمل-های شخصی خود را به تیتوس می دهد.

آیه ۱۵ این کتاب را به طور رسمی به پایان می رساند. در آن زمان، در خاور نزدیک، این یک روش مرسوم برای پایان دادن به نامه ها بوده.

نکته های ویژه در این فصل

شجره نامه ها

شجره نامه ها (آیه ۹) فهرستی از اجداد و نسل یک فرد است، و نشان می دهد که یک نفر ریشه در چه قوم و قبیله ای دارد. برای مثال، کاهنان از قبیله لاوی و از قوم هارون بودند. برخی از این فهرست ها شامل داستان هایی از اجداد و یا افراد روحانی بود. این فهرست ها و داستان ها برای بحث درباره این که منشأ اینها از کجا بوده و یا میزان اهمیت افراد، به کار می رفت.

Titus 3:1**Connecting Statement:****عبارت ربط**

پولس همچنان به تیتوس دستورالعمل می دهد که چگونه به سالخورده ها و افراد تحت حمایت او در کریت تعلیم دهد.

به یاد ایشان آور & اطاعت کنند و

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «به مردم ما دوباره آنچه را که در حال حاضر می دانند را یادآوری کن که تسلیم شوند» یا «پیوسته به آنها یادآوری کن که تسلیم شوند»

که حکام و سلاطین را اطاعت کنند و فرمانبرداری نمایند، و

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «با اطاعت از آنها، همانطور که حکام سیاسی و مقامات دولتی می گویند عمل کنند.»

که حکام و سلاطین را

این کلمات معانی مشابهی دارند و هر دو به هر کسی که در حکومت صاحب اختیار است اشاره دارند. اگر زبان مقصد فقط یک واژه برای این دارد، فقط از آن واژه استفاده کنید (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.97)) (قرینه (p.97))

اطاعت کنند و فرمانبرداری نمایند، و

فرمانبرداری و اطاعت، این کلمات معانی مشابهی دارند و هر دو به انجام کاری که کسی به شما می گوید انجام دهید، اشاره دارند. اگر زبان مقصد فقط یک واژه برای این دارد، فقط از آن واژه استفاده کنید. (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.97)) (قرینه (p.97))

برای هر کار نیکو مستعد باشند

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «در هر فرصتی برای انجام کارهای نیک آماده باش»

Titus 3:2

بد نگویند و

این گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «بد گفتن»

جنگجو نباشند

می‌توانید این را مثبت بیان کنید: «صلحجو باشند» (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See) \r \r: نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.103) (See) (نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.103))

Titus 3:3

زیرا که ما نیز سابقاً & و

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «این به این دلیل است که در گذشته/ سابقاً ، خود ما بودیم.»

نیز سابقاً

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «قبلاً» یا «در یک زمانی» یا «سابقاً»

ما

در اینجا، ما شامل پولس، تیتوس و همه مسیحیان است که اشاره به زمانی قبل از ایماندار شدن آنها می کند. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «حتی ما» یا «خود ما» (نگاه کنید به: «ما» انحصاری و فراگیر) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.59))

زیرا که & بی فهم

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «بی فکر بودند» یا «نادان/احمق بودند»

و گمراه و بنده انواع شهوات و لذات بوده

از اشتیاق و میل به لذت، چنان سخن گفته شده است که انگار اربابان مردم بوده و با دروغ گویی آن ها را برده خود کرده اند. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «ما به خودمان اختیار باور این دروغ را که شهوات و لذت های گوناگون می تواند ما را خوشحال کند، را دادیم و سپس نتوانستیم احساسات خود را کنترل کنیم یا «از انجام اعمالی که فکر می کردیم باعث لذتمان می شوند دست برداریم» (نگاه کنید به: تشخیص یا جان بخشی) (See: شخصیت پردازی (p.89)) (See: شخصیت پردازی (p.89))

و گمراه و بنده انواع شهوات و لذات بوده

می توانید به صورت معلوم ترجمه کنید. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «شهوات و لذت های گوناگون به ما دروغ گفته اند تا ما را گمراه کنند» (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.94)) (See: فعل معلوم و مجهول (p.94))

شهوات

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «شهوات» یا «امیال/اشتیاق»

در خُبث و حسد بسر می بردیم

در اینجا، شر و حسد گناه را شرح می دهد. واژه شر عام است و حسد شکل خاصی از گناه است. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «ما همیشه کارهای ناپسند انجام می دادیم و خواستار آنچه دیگران دارند»

که لایق نفرت بودیم و

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: « مسبب نفرت دیگران از ما »

Titus 3:4

لیکن

اما، ا مهم است که تفاوت بین راه ناپسند / شرورانه مردم (آیات 1-3) و نیکی خداوند (آیات 4-7) را مشخص کنیم. (See: حروف ربط - رابطه تضاد. p.76) (See: 76) (حروف ربط - رابطه تضاد p.76))

چون مهربانی و لطف نجات‌دهنده ما خدا ظاهر شد

پولس از مهربانی و محبت خداوند به گونه ای صحبت می کند که گویی آنها افرادی هستند که به چشم ما آمده اند. می توان این گونه نیز ترجمه کرد: «زمانی که خداوند نجات‌دهنده ما، مهربانی و محبت خود نسبت به انسان‌ها را به ما نشان داد» (نگاه کنید به: تشخیص یا جان‌بخشی) (See: شخصیت پرداز. p.89) (See: 89) (شخصیت پرداز. p.89))

چون مهربانی و لطف نجات‌دهنده ما خدا ظاهر شد

می توانید اسامی انتزاعی (اسامی معنی) مهربانی و لطف را در شکل صفت بیان کنید. ترجمه‌ی دیگر برای آن: «زمانی که خداوند، ما را نجات بخشید، نشان داد که چقدر نسبت به بشر با محبت و علاقه خواهد بود» (نگاه کنید به: اسم های انتزاعی) (See: اسم معنی p.70) (See: (اسم معنی p.70))

نجات‌دهنده ما

در اینجا، ما در برگزیده‌ی پولس، تیتوس و همه مسیحی‌ها است. (نگاه کنید به: ما انحصاری و فراگیر) (See: "ما" فراگیر و انحصاری p.59) (See: "ما" فراگیر و انحصاری p.59))

Titus 3:5

محض رحمت خود

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «چون به ما رحم کرد»

غسل تولد تازه & تازگی‌ای

پولس در اینجا دو استعاره را با هم ترکیب می‌کند. او از بخشش گناهکاران از سوی خدا به گونه‌ای سخن می‌گوید که انگار آنها را در عمل شسته و از گناهانشان پاک کرده. او همچنین در مورد گناهکارانی صحبت می‌کند که به گونه‌ای به خدا پاسخ می‌دهند که گویی دوباره متولد شده‌اند. (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.64)) (استعاره (p.64))

Titus 3:6

که & به ما به دولت‌مندی افاضه نمود

اینکه نویسندگان عهد جدید از روح القدس به شکل مایعی صحبت می‌کنند که خدا می‌تواند در مقادیر زیاد آن را بریزاند، رایج است. می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «آنکه خداوند سخاوتمندانه به ما داد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.64)) (استعاره (p.64))

ما

در اینجا، ما شامل پولس، تیتوس و همه‌ی ایمانداران می‌شود. (به ما فراگیر و انحصاری نگاه کنید) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.59)) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.59))

او را & به توسط نجات‌دهنده‌ی ما عیسی مسیح

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «وقتی عیسی مسیح ما را نجات داد.»

نجات‌دهنده‌ی ما

در اینجا، مال ما شامل پولس، تیتوس و همه‌ی ایمانداران است. (به ما فراگیر و انحصاری نگاه کنید) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.59)) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.59))

Titus 3:7

عادل شمرده شده

اگر در زبان شما این شکل مجهول کاربردی ندارد، می توانید شکل معلوم آن را به کار ببرید. این گونه نیز میتوان ترجمه کرد: «از آنجایی که خدا ما را بی گناه علام کرده است» (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.94))

وارث گردیم بحسب امید حیات جاودانی

به گونه ای از افرادی که خداوند به آنها وعده داده است یاد می شود که گویی قرار است وارث وعده های داده شده باشند، همانگونه که شخصی دارایی ها یا اموال یکی از اعضای خانواده را به ارث می برد. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «شاید انتظار دریافت زندگی جاودانی که خدا به ما وعده داده است را داریم» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.64)) (استعاره (p.64))

Titus 3:8

سخن & آنانی که

این پیام همانی است که در آیات ۴ تا ۷ عنوان شده است، که خداوند توسط عیسی، روح القدس و حیات جاودانی را به ایمانداران می بخشد.

این & امور

در اینجا، در این امور اشاره به تعالیمی که پولس در آیات ۱ تا ۷ از آن یاد کرده است، دارد. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «این تعالیمی است که من درباره آن ها سخن گفتم.»

بکوشند که در اعمال نیکو مواظبت نمایند

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «ممکن است به دنبال انجام کارهای نیک باشد»

Titus 3:9

Connecting Statement:

عبارت مرتبط:

پولس شرح می‌دهد که تیتوس باید از چه پرهیز کند و چطور با کسانی که باعث تفرقه بین ایمانداران می‌شوند رفتار کند.

و & اعراض نما

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «پس، پرهیز کن» یا «از این رو، پرهیز کن»

از مباحثات نامعقول

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «مجادله / بحث و جدل درباره مسائل بی‌اهمیت»

نسب‌نامه‌ها

ین بررسی روابط خانوادگی است / نسبت خویشاوندی خانواده است. به مقدمه کتاب تیتوس نگاه کنید.

نزاع‌ها

جر و بحث یا نزاع

شرعی

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «درباره قانون شریعت موسی»

Titus 3:10

از کسی که از اهل بدعت باشد، & اجتناب نما

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «از کسی که باعث تفرقه می‌شود دوری کن»

و & بعد از یک دو نصیحت

این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «پس از یک یا دو بار هشدار به آن شخص»

Titus 3:11**چنین کس**

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «کسی مثل او»

مرتد

پولس در مورد شخصی که تصمیم می‌گیرد کارهای اشتباه انجام دهد، طوری سخن می‌گوید که گویی راستی را ترک کرده تا در مسیر گناه قدم بگذارد. (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.64)) (See: استعاره (p.64))

از خود ملزم شده، در گناه رفتار می‌کند

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «بر خود داوری می‌کند»

Titus 3:12**Connecting Statement:****عبارت ربط:**

پولس نامه را با ذکر اینکه تیتوس پس از انتصاب پیران در کریت چه باید بکند و نیز سلام رساندن به همراهان او، به اتمام می‌رساند.

وقتی که & فرستم

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «پس از فرستادن/ارسال»

از تیماس & تیخیکس

این‌ها اسامی مردانه است (نگاه کنید به: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.106)) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.106))

سعی کن & آیی

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «سریعتر به نزد من بیا»

سعی کن

سعی کن این فعل مفرد است و تنها به تیتوس اشاره دارد. آرتماس یا تیخیکوس احتمالاً به جای تیتوس در کریت می‌ماند.

زمستان را در آنجا بسر برم

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه کرد: «برای زمستان بمانم»

Titus 3:13**زیناس و اِپُلَس**

زیناس و اِپُلَس، این‌ها اسامی مردانه است (نگاه کنید به: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.106)) (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.106))

و اِپُلَس

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه شود: «و همچنین آپولوس»

را در سفر & به سعی امداد کن

می‌توان این‌گونه نیز ترجمه شود: «در فرستادن درنگ نکنید»

ایشان & تا محتاج هیچ چیز نباشند

می‌توانید به شکل مثبت بیان کنید: «تا آنها همه چیز مورد نیاز/احتیاجات خود را داشته باشند» (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.103)) (نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.103))

Titus 3:14**Connecting Statement:****عبارت ربط:**

پولس شرح می دهد که برای همه ایمانداران فراهم کردن آنچه که افراد نیاز دارند، مهم است.

کسان ما

اشاره پولس به ایمانداران کریت است. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «مردم خودمان»

کسان ما

در اینجا، ما شامل پولس و تیتوس می شود. شکل باید دوگانه یا فراگیر/مشمول باشد. (نگاه کنید به: «ما» انحصاری و فراگیر/مشمول) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.59) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.59))

برای & احتیاجات ضروری

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «که آن ها را قادر به کمک افرادی که کمبود دارند، کنند.»

مشغول باشند، & رفع & تا بی ثمر نباشند

پولس از مردمی که کار نیک انجام می دهند به گونه ای سخن می گوید که انگار درختانی هستند که میوه خوبی می دهند/درختانی هستند که پربارند. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «تا آنها زندگی بیهوده ای نخواهند داشت.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.64) (See: استعاره (p.64))

مشغول باشند، & رفع & تا بی ثمر نباشند

می توانید به طور مثبت عنوان کنید: «به این ترتیب آنها مثمر ثمر خواهند بود» یا «به این ترتیب آنها نتیجه بخش خواهند بود» (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.103) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.103))

Titus 3:15**General Information:****اطلاعات عمومی:**

پولس نامه خود به تیتوس را به اتمام می‌رساند.

تو را سلام می‌رسانند

ر. اینجا، تو مفرد است. این یک درود/ سلام رسانی شخصی با تیتوس است.

جميع رفقای من

ترجمه‌ای دیگر: «همه افرادی که همراه من هستند» یا «همه ایماندارانی که با/همراه من هستند» r\ʀ

و آنانی را که از روی ایمان ما را دوست می‌دارند

می‌تواند به موارد زیر اشاره داشته باشد: (۱) ایماندارانی که دوست‌دارما هستند. (۲) ایماندارانی که بنا به اشتراک ایمان و اعتقادمان، دوست‌دارما هستند.

ما را

در اینجا، ما احتمالاً ما انحصاری است و به پولس و ایمانداران همراهش اشاره دارد. پولس از همراهان خود به ایماندارانی که با تیتوس در کریت هستند سلام می‌رساند. (نگاه کنید به: «ما» انحصاری و فراگیر) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.59))

ما را & فیض با همگی شما باد. آمین

این یک درود رایج بین ایمانداران بود. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «فیض خدا بر شما باد» یا «از خداوند خواستارم که فیضش با همگی شما باشد»

شما باد. آمین

ر. اینجا، شما جمع است. این برکت برای تیتوس و همه ایمانداران کریت است.



Persian Translation Academy

نسخه 39

"ما" فراگیر و انحصاری

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال انحصاری و فراگیر "ما" کدام اند؟

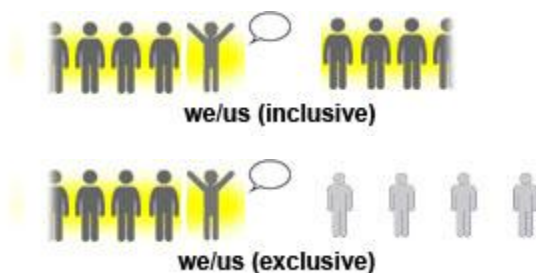
برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

برخی زبان ها بیش از یک شکل از "ما" را دارند: یک شکل فراگیر که به معنای "من و تو" می باشد و یک شکل انحصاری که به معنای "من و شخصی دیگر، نه تو" است. فرم انحصاری دربرگیرنده فردی مخاطب نیست. فرم فراگیر شامل شخصی است که با او صحبت می شود، و نیز احتمالا افراد دیگری است. این در مورد "ما"، "مال ما" و

"خودمان" نیز صدق می کند. برخی زبان ها شکل انحصاری و فراگیر برای هر کدام از این ها دارند. مترجمانی که زبانشان شکل انحصاری و فراگیر جداگانه برای این کلمات دارند نیازمند درک منظور گوینده هستند تا بتوانند تصمیم بگیرند از کدام شکل استفاده کنند.

تصاویر را مشاهده کنید، افراد سمت راست افرادی هستند که گوینده با آنها صحبت می کنند. قسمت های زرد رنگ نشان می دهد که "ما" فراگیر و "ما" انحصاری به چه کسانی اشاره می کنند.



چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدس ابتدا به زبان عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. مانند انگلیسی، این زبان ها شکل جداگانه فراگیر و انحصاری برای "ما" ندارند. اگر زبانتان فرم های جداگانه انحصاری و فراگیر "ما" دارد، پس شما نیازمند درک منظور گوینده هستید تا تصمیم بگیرید از کدام فرم "ما" استفاده کنید.

نمونه ها در کتاب مقدس:

انحصاری:

۱۲ او بدیشان گفت، شما ایشان را غذا دهید. آن ها گفتند: «ما را جز پنج نان و دو ماهی نیست مگر برویم و بجهت جمع این گروه غذا بخریم.» (لوقا ۹:۱۳ ULT)

در بند دوم، شاگردان درباره برخی از آنها که میخواستند غذا بخرند صحبت می کنند. آنها با مسیح صحبت می کردند، اما عیسی قرار نبود غذا بخرد. بنابراین زبان هایی که فرم فراگیر و انحصاری "ما" را دارند، از شکل انحصاری استفاده می کنند.

۲ ما آن را دیده ایم و ما بر آن شهادت می دهیم. ما حیات جاودانی را که نزد پدر بود و به ما اعلام شده است را به شما خبر می دهیم. (اول یوحنا ۱:۲ ULT)

یوحنا به افرادی که عیسی را ندیده اند می گوید که او و سایر حواریون چه دیده اند. بنابراین زبان هایی که شکل فراگیر و انحصاری "ما" را دارند از اشکال انحصاری در این آیه استفاده خواهند کرد.

فراگیر:

۱۵ شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.
(لوقا ۱۵:۲ ULT)

چوپان ها با هم صحبت می کردند. وقتی آنها گفتند "ما"، آنها شامل افرادی می شدند که با آنها صحبت می کردند، بنابراین زبان هایی که دارای شکل های فراگیر و انحصاری «ما» و «ما» هستند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند

۲۲ روزی از روزها او با شاگردان خود به کشتی سوار شده، به ایشان گفت: «به آن سوی کنار دریاچه عبور بکنیم.» پس کشتی را حرکت دادند. (لوقا ۸:۲۲ ULT)
وقتی عیسی گفت «ما»، منظور خود و شاگردانی بود که با آنها صحبت می کرد، بنابراین زبان هایی که اشکال فراگیر و انحصاری «ما» دارند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند.

بعد توصیه می کنیم در مورد:

(UTA PDF)When Masculine Words Include Women

رجاع شده در: Titus 3:14; Titus 3:6; Titus 3:4; Titus 3:3; Titus 2:14; Titus 2:12; Titus 2:10; Titus 2:8; Titus 1:4; Titus 1:3
Titus 3:15

Hendiadys

توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم عباراتی که دارای عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف در آن است را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\) Parts of Speech](#)

هنگامی که گوینده ای ایده ای را با کاربرد دو واژه ای که با حرف ربط "و" به هم متصل شده اند بیان می کند، به آن عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف می گویند. در عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف، این دو واژه با هم سر و کار دارند. معمولاً یکی از کلمات ایده اولیه است که همان موصوف است و کلمه دیگر آن را بیشتر توصیف می کند که در واقع همان موصوف است.

... شما را به ملکوت و جلال خود می خواند. (اتسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

اگرچه "ملکوت" و "جلال" هر دو اسم هستند، "جلال" در واقع نشان می دهد که چه نوع ملکوتی است: این ملکوتی از جلال است یا ملکوتی با جلال. دو عبارتی که با "و" به هم متصل می شوند، زمانی که به یک نفر، شی یا رویداد اشاره می کنند، می توانند یک عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف باشند.

و آن امید مبارک و تجلی جلال خدای عظیم و نجات دهنده خود ما عیسی مسیح را انتظار کشیم. (تیتوس ۲ آیه ۱۳ ULT)

تیتوس ۲ آیه ۱۳ شامل عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف است. "امید مبارک" و "تجلی جلال" به چیزی همانند اشاره دارند و این ایده را که بازگشت عیسی مسیح بسیار مورد انتظار و شگفت انگیز است را تشدید می کند. همچنین، "خدای عظیم ما" و "نجات دهنده عیسی مسیح" به یک شخص اشاره دارد، نه دو نفر.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

اغلب عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف شامل یک اسم معنی است. برخی از زبان های بومی ممکن است اسمی با همان معنی نداشته باشند. بسیاری از زبان ها از عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف استفاده نمی کنند، بنابراین افراد ممکن است درک نکنند که واژه دوم، صفت است و واژه اول را بیشتر توصیف می کند. بسیاری از زبان ها از عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف استفاده نمی کنند، بنابراین افراد ممکن است متوجه نشوند که منظور فقط یک فرد یا چیز است، نه دو عدد از آن ها.

نمونه های کتاب مقدس:

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

"زبانی" و "حکمتی" اسم هستند، اما در این آرایه ادبی "حکمت" صفت است و آنچه را از دهان بیرون می آید را توصیف می کند.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید..... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

"خواهش" و "اطاعت" صفت هستند، اما "خواهش"، "اطاعت" را توصیف می کند.

راهکارهای ترجمه:

اگر عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف طبیعی هستند و در زبان شما معنای درستی می دهند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه های دیگری وجود دارد:

- ۱- موصوف را با صفتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۲- موصوف را با عبارتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۳- صفت موصوف را با قیدی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۴- قسمت‌های دیگر گفتار را که معنی یکسانی دارند جا به جا کنید و نشان دهید که یک کلمه یا عبارت دیگری را توصیف می‌کند.
- ۵- اگر روشن نیست که منظور فقط یک چیز است، عبارت را تغییر دهید تا واضح شود.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

- ۱- موصوف را با صفتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

زیرا که من به شما سخنان حکیمانه خواهم داد ...

و وصیت می‌کردیم که رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت و جلال خود می‌خواند. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

وصیت می‌کردیم که شما باید رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت باشکوه/ جلال خود می‌خواند.

- ۲- موصوف را با عبارتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

زیرا که من به شما سخنانی از حکمت خواهم داد.

و وصیت می‌کردیم که رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت و جلال خود می‌خواند. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

وصیت می‌کردیم که شما باید رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت پر جلال/ با شکوه خود می‌خواند.

- ۳- صفت موصوف را با قیدی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

اگر با کمال میل مطیع باشی...

- (4) قسمت‌های دیگر گفتار را که معنی یکسانی دارند جا به جا کنید و نشان دهید که یک کلمه یا عبارت دیگری را توصیف می‌کند.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

صفت "مطیع" را می‌توان با فعل "اطاعت کردن" جایگزین کرد.

اگر با کمال میل اطاعت کنی...

- (4) و (5) اگر واضح نیستند که فقط یک چیز معنا شده است، عبارت را تغییر دهید تا روشن شود.

و آن امید مبارک و تجلی جلال خدای عظیم و نجات‌دهنده خود ما عیسی مسیح را انتظار کشیم. (تیتوس ۲ آیه ۱۳ ULT)

اسم "جلال" را می‌توان به صفت "جلیل/باشکوه" تغییر داد تا روشن شود که ظهور عیسی همان چیزی است که ما به آن امیدواریم. همچنین، "عیسی مسیح" را می‌توان به جلوی عبارت منتقل کرد و "خدای عظیم و نجات‌دهنده" را در یک بند مرتبط قرار داد که فردی، عیسی مسیح را توصیف می‌کند.

و ما آنچه ما در آرزوی آن هستیم، ظهور مبارک و باشکوه عیسی مسیح است که خدای عظیم و نجات‌دهنده ماست را انتظار کشیم..

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[قرینه \(UTA PDF\)](#)

ارجاع شده در: [Titus 2:13; Titus 1:10](#)

استعاره

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: استعاره چیست و چگونه می توان متن کتاب مقدس را که در آن استعاره بکار رفته ترجمه کرد

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

[تشبیه \(UTA PDF\)](#)

استعاره یک آرایه ادبی است و به معنی وام گرفتن یک واژه یا عبارت، از واژه یا عبارتی دیگر است؛ به این دلیل که می خواهد افراد در مورد علت شباهت این دو فکر کنند.

برای نمونه، ممکن است شخصی بگوید: دختری که دوستش دارم، فرشته است.

دختر و فرشته فرق بسیار باهم دارند، اما گوینده در نظر دارد که آن‌ها به گونه ای همانند یکدیگرند. کار شنونده این است که به چگونگی شباهت این دو پی ببرد.

عناصر استعاره

نمونه بالا به ما نشان می دهد که استعاره از سه عنصر تشکیل می شود. در این استعاره، گوینده درباره دختری که دوستش دارد صحبت می کند؛ که این را موضوع می نامیم. گوینده می خواهد که شنونده در مورد شباهت میان دختر و فرشته فکر کند. فرشته تصویری است که او دختر را به آن تشبیه می کند. به احتمال زیاد، قصد دارد شنونده به اینکه هر دو آن‌ها زیبا و پاک هستند توجه کند. این همان ایده است که دختر و فرشته هر دو در آن سهیم هستند و بنابراین همچنین می توانیم آن را هدف تشبیه بنامیم.

هر استعاره از سه عنصر تشکیل می شود:

موضوع، اولین موردی که نویسنده یا گوینده به بحث گذاشته است.

تصویر، مورد فیزیکی (شیء، رویداد، عمل و ...) که گوینده برای توصیف موضوع استفاده می کند.

ایده، مفهوم انتزاعی یا یک ویژگی است. هنگامی که شنونده می اندیشد که چگونه تصویر و موضوع به هم شباهت دارند، در حقیقت به ایده فکر می کند. بیشتر وقت‌ها، ایده استعاره به روشنی در کتاب مقدس بیان نشده است، اما چارچوب متن، آن را غیرمستقیم بیان می کند. معمولاً لازم است که شنونده خودش به ایده فکر کند.

بنابراین می توان گفت که استعاره، یک آرایه ادبی است که از یک تصویر فیزیکی، برای پیوند دادن یک ایده انتزاعی به موضوع استفاده می کند.

گویندگان، اغلب استعاره را برای بیان نکته ای در باره یک موضوع به کار می گیرند، در حالی که دست کم یک هدف تشبیه** (ایده)، میان موضوع و تصویر، حاضر می باشد. در استعاره، اغلب به موضوع و تصویر اشاره مستقیم می شود. اما ایده در آن پنهان می باشد. گوینده یا نویسنده استعاره را به کار می گیرد تا خواننده را وا بدارد به اندیشیدن در باره مناسبت میان موضوع و تصویر؛ و بدین گونه در یابد که ایده** استعاره چه می باشد.

گویندگان اغلب از استعاره برای غنی کردن پیام خود استفاده می کنند تا زبان خود را پویاتر کرده و احساسشان را بهتر بیان نمایند. بدین گونه چیزی را می گویند که بیان آن به روش دیگری دشوار است؛ و نیز به افراد در به یاد سپردن پیامشان کمک می کنند.

گویندگان، گاه استعاره‌هایی را به کار می گیرند که در زبان آن‌ها بسیار رایج است. اگرچه، گاهی هم از استعاره‌هایی که رایج نیستند یا حتی از استعاره‌های منحصربه فرد استفاده می کنند. هنگامی که یک استعاره در یک زبان رایج شده است، اغلب به یک استعاره "منفعل" بدل می شود، در مقابل استعاره‌هایی وجود دارند که رایج نیستند و ما آن‌ها را به عنوان استعاره‌های "فعال" می شناسیم. هرکدام از استعاره‌های منفعل و فعال مشکلات متفاوتی را در ترجمه به وجود می آورند که ما در ادامه مطلب در مورد آن بحث خواهیم کرد.

استعاره‌های منفعل

استعاره منفعل، استعاره‌ای است که گویندگان یک زبان آن را زیاد به کار می گیرند و دیگر به عنوان مفهومی که بیان کننده مفهومی دیگر است در نظر نمی گیرند. زبان شناسان اغلب این استعاره‌ها را (استعاره‌های مرده) می نامند. استعاره‌های منفعل بسیار رایج هستند. به نمونه‌هایی در زبان فارسی توجه نمایید پابند (به معنی وابسته یا گرفتار)، شجره نامه (به معنی تبارنامه)، برگ دفتر (به معنی صفحه‌ای از دفتر) و یا کلمه دل سوخته (به معنی ستم دیده یا رنج دیده).

نمونه‌هایی از استعاره‌های منفعل در عبری کتاب مقدس شامل استفاده از کلمه دست برای نشان دادن قدرت، استفاده از کلمه صورت یا رو برای نشان دادن حضور و احساسات و یا خصوصیات اخلاقی به‌عنوان پوشش.

مفهوم‌های جفتی که دوبه‌دو، به‌عنوان استعاره عمل می‌کنند

بسیاری از گفتارهای استعاری به یک جفت مفهوم متکی است که با یکدیگر، مفهومی متفاوت را بیان می‌کنند. برای نمونه، (جهت بالا)، بیانگر زیاد شدن، زیاد بودن، یا رشد کردن یا ... است (ایده). ما با به‌کارگیری این جفت مفاهیم می‌توانیم جمله‌هایی مانند «قیمت بنزین بالا رفت»، «ورزشکاران استقامت بالایی دارند» و یا از سوی دیگر با استفاده از جهت پایین جمله‌هایی مانند: «درجه حرارت پایین آمد» و «آمار طلاق پایین آمد» را بسازیم.

مفهوم‌های جفتی همواره در زبان‌های جهان برای هدف‌های استعاری به کار گرفته می‌شوند و شیوه‌های مناسبی برای سازمان‌دهی اندیشه می‌باشند. به‌طور کلی، مردم این گرایش را دارند که از مفهوم‌های انتزاعی، مانند قدرت، حضور، احساسات و خصوصیات اخلاقی، صحبت کنند، گویا آن‌ها اعضای بدن یا چیزهایی هستند که می‌توانند دیده شوند یا لمس شوند و یا اینکه رویدادهای قابل تماشا هستند.

هنگامی که این استعاره‌ها از روی عادت به کار گرفته شوند، کمتر گوینده یا شنونده‌ای آن‌ها را به‌عنوان آرایه ادبی در نظر می‌گیرد. نمونه‌هایی از استعاره‌ها در زبان فارسی که از روی عادت به کار می‌گیریم:

حرارت را بالا ببرید. از بالا بردن به‌عنوان زیاد کردن صحبت می‌شود.
 کارمان را پیش ببریم. ادامه دادن به کار به‌عنوان به سمت جلو بردن بیان می‌شود.
 از نظریه خود به‌خوبی دفاع کنید. از مباحثه به‌گونه‌ای که انگار جنگ است صحبت می‌شود.
 جریان چیست. از رویداد به‌عنوان مایعات صحبت می‌شود.

کمتر کسی این عبارت‌ها را به‌عنوان استعاره یا آرایه‌های ادبی در نظر می‌گیرد، بنابراین ترجمه آن‌ها به زبان‌های دیگر، به‌گونه‌ای که باعث شود خواننده به آن‌ها به‌عنوان آرایه‌های ادبی توجه ویژه کند اشتباه است. برای توصیف الگوهای مهم این نوع استعاره در زبان‌های کتاب مقدس، به [Biblical Imagery — Common Patterns](#) مراجعه کنید.

به‌هنگام ترجمه یک استعاره منفعل، آن را به‌عنوان استعاره محسوب نکنید. در عوض، از بهترین اصطلاح در زبان مقصد، بهره بگیرید.

استعاره‌های فعال

استعاره‌هایی هستند که شنونده به‌عنوان مفهومی که بیان‌کننده مفهوم دیگر است تشخیص می‌دهد. استعاره‌های فعال شنونده را، برای فهمیدن رابطه میان دو موضوع مختلف، به اندیشه وا می‌دارد؛ زیرا که در بیشتر موارد این دو موضوع باهم تفاوت‌های بسیاری دارند. همچنین افراد به‌سادگی این استعاره‌ها را به‌عنوان غنی‌سازی پیام و نوآوری در روش بیان، تشخیص می‌دهند و به همین دلیل به آن توجه ویژه می‌کنند. به نمونه زیر توجه کنید:

اما برای شما که از اسم من می‌ترسید، آفتاب عدالت طلوع خواهد کرد و بر بالهای وی شفا خواهد بود. (ملاکی ۴:۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا خداوند از نجاتی که توسط او پدید می‌آید، انگار که طلوع آفتاب است و پرتو آن، به روی افرادی که دوستشان دارد، می‌تابد سخن می‌گوید. او همچنین از پرتو آفتاب به‌گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی بال دارد. همچنین از این بال‌ها به‌گونه‌ای صحبت می‌کند که شفا دهنده هستند و مردم را درمان می‌کنند. به مثالی دیگر توجه کنید:

عیسی گفت: «بروید و به آن روباه بگویید...» (لوقا ۱۳:۳۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا «روباه» به هیروودیس پادشاه اشاره دارد. افرادی که به عیسی گوش می‌دهند، بی‌شک درک می‌کنند که عیسی قصد دارد تا آن‌ها ویژگی‌هایی از روباه را به هیروودیس نسبت دهند. احتمالاً آن‌ها متوجه شده‌اند که عیسی قصد دارد میان روباه و هیروودیس به‌نحوی که هر دو شرور، حیله‌گر، ویرانگر و قاتل هستند و چیزهایی را که به آن‌ها تعلق ندارند تصاحب می‌کنند، ارتباط برقرار کند.

استعاره‌های فعال، استعاره‌هایی هستند که به توجه ویژه‌ای نیاز دارند تا به‌درستی ترجمه شوند. برای این کار شما باید عناصر استعاره و اینکه چگونه باهم کار می‌کنند تا ایجاد معنی کنند را درک کنید.

عیسی بدیشان گفت: «من نان حیات هستم. کسی که نزد من آید، هرگز گرسنه نشود و هر که به من ایمان آرد، هرگز تشنه نگردد.»
(یوحنا ۶:۳۵) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عیسی خودش را نان حیات می‌نامد. موضوع، کلمه "من" (خود عیسی) است و تصویر، کلمه "نان" است. نان غذای اصلی که مردم در آن زمان و مکان بود. شباهت میان نان و عیسی در این است که مردم برای زنده ماندن به هر دو آن‌ها نیاز دارند. درست همان‌طور که مردم باید غذا بخورند تا حیات جسمانی داشته باشند، مردم باید به عیسی ایمان بیاورند تا حیات ابدی داشته باشند. ایده استعاره "حیات" است. در این مورد، عیسی ایده اصلی استعاره را بیان می‌کند، اما در اغلب موارد تنها به‌طور غیرمستقیم به ایده اشاره می‌شود.

هدف‌های استعاره

یکی از هدف‌های استعاره این است که با نشان دادن چیزی که از آن آگاهی داریم (تصویر)، چیز دیگری را که نمی‌دانیم (موضوع)، بیاموزیم. هدف دیگر تأکید بر چیزی (تصویر) است که ویژگی بخصوصی (ایده) دارد، یا نشان دادن اینکه این خصوصیت به اندازه خیلی زیادی وجود دارد. هدف دیگر این است که افراد را هدایت کند تا همان احساسی را که در مورد موضوع دارند در مورد تصویر نیز داشته باشند.

چرا در ترجمه، باید به استعاره توجه کنیم؟

شاید افراد قادر به تشخیص استعاره نباشند. به عبارت دیگر، ممکن است آن‌ها یک استعاره را با یک گزاره ادبی اشتباه بگیرند و بنابراین آن را اشتباه درک کنند. شاید افراد با چیزی که به عنوان یک تصویر استفاده می‌شود آشنا نباشند و بنابراین قادر به درک استعاره نیستند. اگر موضوع بیان نشده باشد، امکان دارد افراد به آن پی نبرند. شاید افراد اهداف تشبیه را که گوینده قصد دارد به آن پی ببرند درک نکنند، اگر در درک اهداف تشبیه شکست بخورند، قادر به درک استعاره نخواهند بود. شاید افراد گمان کنند که استعاره را درک کرده‌اند، اما در واقع این‌طور نباشد. این مورد زمانی اتفاق می‌افتد که افراد اهداف تشبیه را از فرهنگ خودشان بکار می‌ب

اصول ترجمه

معنای استعاره را همان‌گونه که برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن کنید.
معنای استعاره را بیش از آنچه که فکر می‌کنید برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن نکنید.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

گاوان باشان ... این کلام را بشنوید! (عاموس ۴:۱) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عاموس با زنان اشرافی سامره سخن می‌گوید (ای)، موضوع است. به‌گونه‌ای که آن‌ها گاو خطاب شده‌اند. عاموس نمی‌گوید که چه شباهت‌هایی را میان این زنان و گاوان در نظر دارد. او می‌خواهد خواننده به آن‌ها فکر کند، او به‌طور کامل انتظار دارد مردمی که از فرهنگ او هستند به راحتی این کار را انجام دهند. بر اساس متن، ما متوجه می‌شویم که منظور او از زنان این است که آن‌ها مانند گاوان فریه، تنها به تغذیه خودشان مشتاق هستند. اگر ما تشبیه‌ها از فرهنگی متفاوت را بکار بگیریم، مانند اینکه گاوها مقدس هستند و باید پرستش شوند، ممکن است معنی اشتباهی را از این آیه استنباط کنیم.

توجه: در واقع منظور عاموس این نیست که زنان گاو هستند. او با آن‌ها به عنوان انسان سخن می‌گوید.

اما الان ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گِل هستیم و تو صانع ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم. (اشعیا ۶۴:۸) (ترجمه قدیمی)

مثال بالا دارای دو استعاره وابسته به هم است. موضوعها «ما» و «تو» است و تصویرها «گل» و «کوزه‌گر» هستند. همسانی میان کوزه‌گر و خداوند این حقیقت است که هر دو آن‌ها، هرچه را که بخواهند از مصالح خود می‌سازند. کوزه‌گر هرچه را که بخواهد از گل می‌سازد و خداوند هرچه را که بخواهد از مردم می‌سازد. ایده بیان‌شده از طریق تشبیه میان گل کوزه‌گری و ما این است که نه گل و نه مردم حق شکایت از اینکه به چه چیزی تبدیل می‌شوند را ندارند. عیسی ایشان را گفت، آگاه باشید که از خمیرمایه فریسیان و صدوقیان احتیاط کنید! پس ایشان در خود تفکر نموده، گفتند، از آن است که نان برنداشته‌ایم. (متی ۱۶: ۷-۶)

عیسی در اینجا از استعاره استفاده کرده است، اما شاگردانش آن را درک نکرده‌اند. هنگامی که او می‌گوید «خمیرمایه»، شاگردان گمان می‌برند که درباره نان صحبت می‌کند، اما خمیرمایه تصویر استعاره است و موضوع، تعلیم فریسیان و صدوقیان است. از آنجا که شاگردان (مخاطبان اصلی) نتوانستند به منظور عیسی پی ببرند، مناسب نیست که منظور عیسی در اینجا، به روشنی بیان شود.

راهبردهای ترجمه

اگر مخاطب شما، استعاره را به همان‌گونه که خوانندگان اصلی درک می‌کردند، درک می‌کنند، از آن استفاده کنید. ترجمه را خوب بیازمایید تا اطمینان پیدا کنید که افراد به درستی آن را می‌فهمند.

اگر افراد آن را درک نمی‌کنند، می‌توانید یکی راهبردهای زیر را به کار بگیرید.

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است، یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند. **Simile See**.

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی رجوع کنید به: **Translate Unknowns see**

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

(۸) اگر هیچ‌یک از این راهبردها کارایی ندارد، به ناچار ایده را به روشنی و بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

نمونه‌هایی از اجرای راهبردها در ترجمه

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بر پای‌هایش افتاده ... (مرقس 5:22) (ترجمه قدیمی)

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بلافاصله در برابر او سجده کرد.
(ترجمه به زبان ساده)

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (مرقس 10:5) (ترجمه قدیمی)

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (ترجمه به زبان ساده)

استعاره را همانگونه به کار گرفتیم. ولی باید مطمئن باشیم که خوانندگان ما این استعاره را به درستی می‌فهمند.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما مانند گل کوزه‌گری هسگروه و تو مانند کوزه‌گر ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم. (ترجمه به زبان ساده)

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی نگاه کنید به: **Translate Unknowns**

ای شائول، چرا بر من جفا می‌کنی؟ تو را بر سوک ها لگزدن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14) (ترجمه قدیمی)

«شائول، شائول، چرا مرا آزار می‌رسانی؟ لگزدن به چوب تیز برای خودت بد می‌شود»

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما چوب هستیم و تو منبت‌کار ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما نخ هستیم و تو بافنده ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره من است! متعال باد خدای نجات من!

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره ای است که من می توانم خود را زیر آن از دست دشمنانم پنهان کنم! متعال باد خدای نجات من!

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو را بر سوک ها لگدزن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14)

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو با من مبارزه می کنی و با این کار مانند گاوی که به چوب تیز صاحبش لگد می زند به خودت آسیب می زنی.

(۸) اگر هیچ یک از این راهبردها رضایت بخش نیست، ایده را به طور واضح بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آیید که شما را صیاد مردم گردانم. (مرقس 1:17) (ترجمه قدیمی)

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آیید که شما را تبدیل به گردآورندگان مردم کنم. واژه یونانی به معنی ماهی گیران است. در ترجمه قدیم با واژه (صیاد = شکارچی) جایگزین شده و خواننده فارسی زبان می تواند بفهمد که ایده این استعاره چیست.

برای آگاهی بیشتر در مورد استعاره های خاص، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

”

رجاع شده در: [Titus 2:14](#); [Titus 2:3](#); [Titus 1:15](#); [Titus 1:14](#); [Titus 1:12](#); [Titus 1:10](#); [Titus 1:9](#); [Titus 1:7](#); [Titus 1:4](#); [Titus 1:3](#); [Titus 3:14](#); [Titus 3:11](#); [Titus 3:7](#); [Titus 3:6](#); [Titus 3:5](#)

اسم معنی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اسم معنی یعنی چه؟ چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech
(UTA PDF)Sentence Structure

اسم‌های معنی، (در برابر اسم ذات)، اسم‌هایی هستند که به نگرش‌ها، کیفیت‌ها، مناسبت‌ها یا موقعیت‌ها اشاره می‌کنند، اینها به معنای فیزیکی قابل مشاهده یا لمس نیستند، مانند شادی، وزن، همبستگی، دوستی، سلامتی و استدلال. این نکته برای ترجمه مهم است زیرا برخی زبان‌ها ممکن است ایده خاصی را با اسم معنی بیان کنند، در حالی که در زبانی دیگر، به روش دیگری برای بیان آن نیاز است.

به خاطر داشته باشید که اسم‌ها کلماتی هستند که به شخص، مکان، چیز یا نظری اشاره میکنند. اسم معنی اسمی است که به ایده و نظر اشاره میکنند. ایده میتواند نگرش، کیفیت، مناسبت یا موقعیت باشد و یا حتی رابطه میان این ایده‌ها باشند. اسم معنی را نمیتوان دید یا لمس کرد. مانند لذت، شادی، صلح، ابتکار، نیکی، قناعت، عدالت، صداقت، آزادی، کینه، سنگینی، طول، وزن و خیلی خیلی بیشتر. برخی زبانها، مانند کتاب مقدس یونانی و انگلیسی اغلب اسامی التزامی به کار می‌برند.

برخی زبانها، مانند یونانی کتاب مقدسی و انگلیسی، اسم معنی را زیاد به کار می‌برند. اسمی را برای فعالیت‌ها یا ویژگی‌ها استفاده می‌کنند و به گونه ای از آن صحبت می‌کنند که انگار جسم هستند و وجود خارجی دارند. برای نمونه در زبان‌هایی که از اسم معنی استفاده می‌کنند، می‌تواند گفته شود: «من به بخشش گناه ایمان دارم». اما برخی دیگر از زبان‌ها اسمی معنی را خیلی به کار نمی‌برند. در این زبانها، ممکن است دو اسم معنی "بخشش" و "گناه" را نداشته باشند؛ اما آنها همین معنا را به روش‌های دیگر بیان می‌کنند. برای نمونه می‌گویند: من ایمان دارم که خداوند حاضر به بخشش مردمی است که گناه کرده‌اند. یعنی استفاده از عبارات فعلی به جای اسمی.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدسی که از آن ترجمه می‌کنید ممکن است از اسم‌های معنی برای بیان ایده‌های خاصی استفاده کند. ممکن است زبان شما برای برخی از این ایده‌ها از اسم‌های معنی استفاده نکند و به جای آن، از عباراتی برای بیان آن ایده‌ها استفاده کند. آن عبارت‌ها از انواع دیگر کلمات مانند صفات، افعال یا قیدها برای بیان اسم معنی استفاده میکنند. برای نمونه: این چقدر وزن دارد؟ می‌تواند با: وزن این چقدر است" یا چقدر سنگین است؟؛ بیان شود.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

و اینکه از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای که می‌تواند تو را حکمت آموزد برای نجات، به وسیله ایمانی که بر مسیح عیسی است. (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

اسم معنی طفولیت به دوران کودکی یک نفر اشاره می‌کند.

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اسم معنی "دینداری" به خداپرستی اشاره دارد و اسم معنی "قناعت" به قانع و راضی بودن. اسم معنی "سود" به چیزی گفته می‌شود که به کسی بهره یا کمکی می‌رساند.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

اسم معنی "نجات" در اینجا به نجات یافتن اشاره دارد.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، بلکه بر شما تحمّل می‌نماید، چون نمی‌خواهد که کسی هلاک گردد، بلکه همه به توبه گرایند. (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

اسم معنی "تاخیر" به کندی انجام کاری اشاره دارد.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان
ULT ۴:۵)

اسم معنی "نیتها" به کارهایی که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی که می‌خواهند آنها را انجام دهند اشاره دارد.

راهکارهای ترجمه

اگر یک اسم معنی، در زبان شما نیز به کار گرفته می‌شود و معنای درست می‌دهد، از آن استفاده کنید. وگرنه، گزینه دیگری هست:

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

نمونه‌های کتاب مقدس

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

... از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای ... (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

از زمانی که کودک بودی کتب مقدسه را دانسته‌ای

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اما خدادوست بودن و قانع بودن بسیار سودمند است. اما وقتی خدادوست و قانع باشیم سود زیادی می‌بریم. اما وقتی خدا را تکریم و اطاعت کنیم و از داشته‌های خود راضی باشیم، بسیار سود می‌بریم.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

امروز مردم در این خانه نجات پیدا کرده اند.... امروز خداوند مردم این خانه را نجات داده است.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، ... (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی آن را حرکت کند می‌پندارند.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان
ULT ۴:۵)

او چیزهای پنهان شده در تاریکی را روشن می‌کند و کارهایی را که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی را که می‌خواهند آن کارها را انجام دهند آشکار می‌کند.

..

ارجاع شده در: تیتوس ۱ یادداشت‌های ترجمه؛ Titus 1:1; Titus 1:13; Titus 2:2; Titus 3:4

بخش‌گویی یا مجاز

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: بخش‌گویی یا مجاز چیست و می‌توانیم این چنین چیزها را در زبان خود ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

مجازشکلی از گفتار است که در آن گوینده از بخشی از چیزی برای اشاره به کل آن استفاده می‌کند یا از کل برای اشاره به بخشی استفاده می‌کند.

۴۶ جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

مریم از کاری که خداوند انجام می‌داد بسیار خوشحال بود، پس گفت «جان من»، که به معنای بخش درونی و عاطفی خود است، تا به کل خود او اشاره کند.

۲۴ فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

فریسیان که آنجا ایستاده بودند، همگی گفته‌های یکسانی را در یک زمان نگفتند. در عوض، احتمال بیشتری وجود داشت که یک مرد، نماینده‌ی گروه، این کلمات را گفته باشد.

دلایل ترجمه

برخی از خوانندگان ممکن است مجاز را تشخیص ندهند و در نتیجه کلمات را به عنوان یک جمله تحت اللفظی درک کنند. برخی از خوانندگان ممکن است متوجه شوند که آنها نباید کلمات را با معنای تحت اللفظی بفهمند، اما ممکن است ندانند معنی آن چیست.

نمونه های کتاب مقدس

۱۱ پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

«دست‌های من» مجاز از کل فرد است، زیرا آشکارا بازوها و بقیه بدن و ذهن نیز در دستاوردهای فرد دخیل بودند. دست‌ها برای نشان دادن شخص انتخاب می‌شوند، زیرا آنها قسمت‌هایی از بدن هستند که مستقیماً در عمل نقش دارند.

راهکارهای ترجمه

اگر مجاز در زبان شما رایج بود و معنای درستی را در زبان شما می‌دهد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا گزینه دیگری وجود دارد:

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

۴۶ جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

من خداوند را بزرگ می‌شمارم.

۲۴ فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

نماینده ای از فریسیان به او گفت...

۱۱ پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

به تمام کارهایی که من انجام داده بودم نگاه کردم.

"

بعد توصیه می کنیم در مورد:

[دگرنامی \(UTA PDF\)](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

ارجاع شده در: [Titus 1:12](#)

حذف به قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: حذف به قرینه یعنی چه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Figures of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

حذف به قرینه زمانی رخ می دهد که گوینده یا نویسنده یک یا چند کلمه را که معمولاً باید در جمله باشد، کنار بگذارد. گوینده یا نویسنده این کار را می کند زیرا می داند که شنونده یا خواننده معنی جمله را می فهمد و وقتی کلمات را می شنود یا می خواند کلمات را در ذهنش تولید می کند. برای مثال:

لذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

حذف به قرینه در قسمت دوم است چون "نه گناهکاران در جماعت عادلان" یک جمله کامل نیست. گوینده فرض می کند که شنونده، با توجه به بند پیشین، خواهد فهمید که گناهکاران در جماعت عادلان چه وضعیتی خواهند داشت و خود جمله را به شرح زیر کامل می کند:

پس شریران در داوری نخواهند ایستاد، و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

در نگارش فارسی نشانه‌ای از زبان انگلیسی قرض گرفته شده (سه نقطه ...) که به معنی حذف به قرینه می باشد و برای نشان دادن حذف عمدی یک کلمه، عبارت، جمله یا بیشتر از متن بدون تغییر معنای اصلی آن استفاده می شود. این مقاله ترجمه درباره علامت نگارشی نیست، بلکه درباره مفهوم حذف کلمات است که معمولاً باید در جمله باشند.

دو گونه حذف به قرینه

۱- حذف به قرینه لفظی: وقتی که خواننده باید کلمه یا کلمات حذف شده را از متن دریابد. در این نوع حذف معمولاً واژه حذف شده در جمله پیشین است، مانند نمونه بالا. ۲- حذف به قرینه معنایی: در حذف به قرینه معنایی، واژه حذف شده در متن وجود ندارد ولی آن عبارت به اندازه کافی در زبان رایج هست که از خواننده انتظار می رود آنچه را که در جمله غایب است، تشخیص دهد.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خواننده‌هایی که با جملات یا عبارات ناقص روبرو می شوند ممکن است ندانند که اطلاعاتی حذف شده و نویسنده از آنها انتظار دارد که تکمیل کنند. و یا شاید خوانندگان بفهمند که اطلاعاتی حذف شده است، اما نمی دانند چه اطلاعاتی حذف شده زیرا آنها زبان اصلی کتاب مقدس، فرهنگ یا موقعیت را به مانند خواننده های اصلی نمی دانند. در این مورد ممکن است آنها با اطلاعات غلط تکمیل کنند. یا اگر خوانندگان از حذف به قرینه به همان شیوه در زبان خود استفاده نکنند، ممکن است حذف به قرینه را اشتباه متوجه شوند.

نمونه‌ها در کتاب مقدس

حذف به قرینه لفظی

[او لبنان را] مثل گوساله می جهانند و سربون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

نویسنده می خواهد جمله کوتاه باشد و شعر خوبی بسراید. جمله کامل کامل شده به شرح زیر است:

او لبنانی‌ها را به مانند یک گوساله می جهانند و او سربون را به مانند یک گاو وحشی می جهانند.

پس باخبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، نه چون جاهلان بلکه چون حکیمان. (افسسیان ۵:۱۵ ULT)

اطلاعاتی که خواننده باید در بخش دوم این جمله دریابد، می تواند از بخش اول تکمیل شود.

با خبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، به مانند جاهلان رفتار نکنید ولی به مانند حکیمان رفتار کنید.

قرینه مطلق

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT) به نظر می‌رسد که مرد با یک جمله ناقص پاسخ داده است زیرا او می‌خواسته مودب باشد و غیر مستقیم از مسیح درخواست برای شفا بکند. او می‌دانست که مسیح در می‌یابد که تنها راهی که می‌توانست بینایی خود را دریافت کند، این است که عیسی او را شفا دهد. جمله کامل این است:

خداوند، من از تو درخواست شفا دارم تا بتوانم بینایم را به دست بیاورم.

تیطس را که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند باد. (تیتوس ۱:۴ ULT)

نویسنده فرض می‌کند که خواننده این شیوه متداول برکت خواستن یا آرزو کردن را تشخیص می‌دهد، بنابراین نیازی به گنجاندن جمله کامل ندارد. جمله کامل:

به تیطس، که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، که فیض و رحمت و سلامتی را از خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند دریافت کنی.

راهکارهای ترجمه

اگر حذف به قرینه امری طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می‌دهد، از آن استفاده کنید. اگر نه، گزینه دیگری هم هست.

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT)

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، خداوند، می‌خواهم بینایم را به دست بیاورم.

[او لبنان را] مثل گوساله می‌جهاند و سریون را مثل بچه گاو و حشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

او لبنانی‌ها را مانند گوساله‌ای می‌جهاند و او سریون را همچون گاو و حشی می‌جهاند.

..

ارجاع شده در: Titus 2:9; Titus 2:3; Titus 2:2; Titus 1:4

حروف ربط - رابطه تضاد

روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانیم رابطه تضاد را ترجمه کنیم؟

برخی از ربطها روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله یا قطعه‌های متن را برقرار می‌کنند.

رابطه تضاد

توضیح

رابطه تضاد یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد یا مورد در تضاد یا تقابل با دیگری است.

دلایل ترجمه

در کتاب مقدس، بسیاری از رویدادها آنطور که افراد مرتبط با آن قصد یا انتظار داشتند که اتفاق بیفتند، رخ ندادند. گاهی مردم به گونه‌ای چه خوب و چه بد رفتار می‌کردند که انتظار نمی‌رفت. غالباً خدا مشغول بود و وقایع را تغییر می‌داد. این رویدادها اغلب کلیدی بودند. مهم است که مترجمان این تضادها را درک کرده و با آنها ارتباط برقرار کنند. روابط تضاد اغلب با کلمات «اما»، «اگرچه»، «با اینکه»، «گرچه»، «هنوز» یا «با این حال».

نمونه‌های کتاب مقدس

تو سعی کردی کار بدی انجام دهی و مرا به عنوان برده بفروشی، اما خدا از کار بد تو برای خیر استفاده کرد! (داستان ۸ تصویر ۱۲ OBS)

نقشه شیطانی برادران یوسف برای فروش یوسف برخلاف نقشه نیک خدا برای نجات بسیاری از مردم بود. واژه «اما» تضاد را نشان می‌دهد.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

عیسی رفتار متکبرانانه رهبران بشری را در مقابل رفتار متواضعانه خود قرار می‌دهد. تضاد با کلمه «هنوز» مشخص می‌شود.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی بریدی، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

غیرمنتظره بود که بنی اسرائیل که در مصر به بندگی برده بودند، بتوانند سرزمین موعود را فتح و ادعای مالکیت کنند.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان بومی شما به همین طریق از روابط تضاد به مانند متن استفاده می‌کند، پس آن‌ها را همانطور که هستند بکار ببرید.

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن‌تر یا واضح‌تر است استفاده کنید.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح‌تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می‌دهد، از آن روش استفاده کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن‌تر یا واضح‌تر است استفاده کنید.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ برخلاف آن شخص آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح‌تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اما آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اما ارابه‌های آهنین داشته، و زورآور باشند.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می‌دهد، از آن روش استفاده کنید.

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید. اما سلیمان برای او خانه‌ای ساخت.

و لیکن حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود. (ULT اعمال رسولان ۷ آیه‌های ۴۶ تا ۴۸ (الف))

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید.

اما سلیمان، نه داوود، برای او خانه‌ای ساخت. و با اینکه سلیمان برای او خانه ساخت حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود.

"

ارجاع شده در: Titus 3:4; Titus 1:16; Titus 1:15; Titus 1:14; Titus 1:8

حروف ربط - رابطه علت و معلولی

روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم رابطه علت و معلولی را ترجمه کنم؟

برخی از رابطه ها، روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله و تکه های متن برقرار می کنند.

روابط علت و معلول

توضیح

رابطه دلیل و نتیجه یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد دلیل یا علت وقوع رویداد دیگر است. پس رویداد دوم نتیجه رویداد اول است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

یک رابطه علت و معلول می تواند به آینده نگاه کند - «من (این) را انجام دادم زیرا می خواستم (آن) اتفاق بیفتد.» اما به صورت معمول به گذشته نگاه می کند - «(این) اتفاق افتاد، و من (آن) را انجام دادم.» همچنین می توان علت را قبل و بعد از نتیجه بیان کرد. بسیاری از زبان ها برای علت و معلول، ترتیب دارند و اگر ترتیب مخالف داشته باشند برای خواننده گیج کننده خواهد بود. واژه های رایجی که برای نشان دادن رابطه علت و معلول استفاده می شوند عبارتند از «زیرا»، «پس»، «بنابراین» و «برای». برخی از این واژه ها همچنین می توانند برای نشان دادن رابطه هدف استفاده شوند، بنابراین مترجمان باید از تفاوت بین یک رابطه مقصد و یک رابطه دلیل و نتیجه آگاه باشند. برای مترجمان لازم است که بفهمند این دو رویداد چگونه به هم مرتبط هستند و سپس آنها را با زبان خود به وضوح بیان کنند.

اگر علت و معلول در آیه های مختلف بیان شده باشد، باز هم می توان آنها را به ترتیب دیگری قرار داد. اگر ترتیب آیه ها را تغییر دادید، پس اعداد آیه ها را در ابتدای آیه هایی که متصل کرده اید، کنار هم قرار دهید: آیه ۲-۱، به این می گویند **پل آیه**.

نمونه های کتاب مقدس

یهودیان شگفت زده شدند، زیرا شائول سعی کرده بود ایمانداران را بکشد، و اکنون او به عیسی ایمان آورد! (داستان ۴۶ تصویر ۶ OBS)

علت آن تغییر در شائول است. اینکه او سعی کرده بود افرادی را که به عیسی ایمان داشتند بکشد، اما اکنون خودش به عیسی ایمان آورده است. **معلول** آن است که یهودیان شگفت زده شدند. «زیرا» واژه است که این دو معنی را به هم ربط داده و نشان می دهد که آنچه در پی آن می آید دلیل است.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

علت، آن طوفان بزرگ است و **معلول** و نتیجه، این است که قایق با امواج پوشیده شد. این دو رویداد با «به طوری که» به هم مرتبط هستند. توجه داشته باشید که عبارت «به طوری که» اغلب نشان دهنده یک رابطه هدف است، اما در اینجا این رابطه علت و معلول است. این به دلیل آن است که دریا نمی تواند فکر کند و بنابراین هدفی ندارد.

پس خدا روز هفتم را مبارک خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

معلول اینکه خدا روز هفتم را برکت و تقدیس فرمود. **علت** آن این است که او در روز هفتم از کار خود استراحت کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ب ULT)

معلول آن است که فقرا برکت دارند. **علت** این است که ملکوت خدا از آن آنهاست.

و اما پسران ایشان که در جای آنها برخیزانیده بود، یوشع ایشان را مختون ساخت، زیرا نامختون بودند چونکه ایشان را در راه ختنه نکرده بودند. (یوشع ۵ آیه ۷ ULT)

معلول این شد که یوشع پسران و مردانی را که در بیابان بدنیا آمده بودند ختنه کرد. **دلیل** این بود که در سفر ختنه نشده بودند.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از روابط دلیل و نتیجه مانند متن استفاده می‌کند، آن‌ها را همانطور که هستند استفاده کنید.

(۱) اگر ترتیب بندها برای خواننده گیج کننده است، ترتیب را تغییر دهید.

(۲) اگر رابطه بین بندها مشخص نیست، از یک واژه ارتباطی واضح تر استفاده کنید.

(۳) اگر واضح تر است که یک واژه متصل را در بند قرار دهید که وجود ندارد، این کار را انجام دهید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

پس خدا روز هفتم را مبارك خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

(۱) خدا در روز هفتم از تمام کارهایی که در خلقت خود انجام داده بود استراحت کرد. **به همین دلیل** روز هفتم را برکت داد و آن را تقدیس کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ULT)

(۱) پادشاهی خدا از آن شماست که فقیرید. **به همین خاطر** فقرا سعادتمند اند.

(۲) خوشا به حال فقرا، زیرا ملکوت خدا از آن شماست.

(۳) **دلیل اینکه** فقرا برکت دارند این است زیرا که ملکوت خدا از آن شماست.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می‌گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

(۱) اینک، قایق با امواج پوشیده شده بود، زیرا طوفان بزرگی بر دریا برخاست.

(۲) اینک طوفان بزرگی بر دریا برخاست و در نتیجه قایق با امواج پوشیده شد.

(۳) اینک، چون طوفان بزرگی بر دریا برخاست، قایق از امواج پوشیده شد.

اما بعضی از آن گروه به سخنی و بعضی به سخنی دیگر صدا می‌کردند. و چون او به سبب شورش، حقیقت امر را نتوانست فهمید، فرمود تا او را به قلعه بیاورند. (اعمال رسولان ۲۱ آیه ۳۴ ب ULT)

(۱) فرمانده دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند، زیرا به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید.

(۲) چون فرمانده به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید، دستور داد پولس را به قلعه بیاورند.

(۳) فرمانده به دلیل سر و صدا نتوانست چیزی بگوید، **بنابراین** او دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند.

..

ارجاع شده در: [Titus 1:13](#)

حروف ربط نشان‌دهنده هدف

روابط منطقی:

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانم حروف ربط نشان‌دهنده هدف را ترجمه کنم؟

برخی از حروف ربط، روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله یا قطعه‌های متن برقرار می‌کنند.

روابط هدف (یا مقصود هدف)

توضیح:

رابطه هدف رابطه‌ای منطقی است که رویداد دوم مقصود هدف یا هدف رویداد اول است. برای اینکه چیزی یک رابطه هدف باشد، فردی باید رویداد اول را به قصد اینکه باعث رخداد دوم شود، انجام دهد.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

در کتاب مقدس، هدف یا مقصود هدف ممکن است اول یا دوم عنوان شوند. اما در برخی از زبان‌ها، هدف یا مقصود هدف باید همیشه در یک موقعیت (چه اول یا دوم) رخ دهد تا آن رابطه منطقی قابل درک باشد. شما (مترجم) باید رابطه بین دو بخش را درک کنید و آن‌ها را به طور دقیق به زبان خود بیان کنید.

نمونه‌ها و داستان‌های تصویری کتاب مقدس:

پس آن زن عصبانی شده و تهمتی ناروا به یوسف نسبت داد. او دستگیر و روانه زندان شد. اما یوسف حتی در زندان نیز به خدا وفادار ماند و خدا او را برکت داد. (داستان ۸ تصویر ۵)

هدف یا مقصود هدف از اتهام دروغین زن دستگیری یوسف و فرستادن او به زندان بود.

و فرشته خداوند آمده، زیر درخت بلوطی که در غفزه است که مال یوآش ابیغزری بود، نشست؛ و پسرش جذغون گندم رادر چرخش می‌کوبید تا آن را از مدیان پنهان کند. (داوران ۶ آیه ۱۱ ULT)

در اینجا عبارت حرف اضافه‌ای با عبارت "به منظور/تا" شروع می‌شود.

الان اگر فی الحقیقه منظور نظر تو شده‌ام، طریق خود را به من بیاموز تا تو را بشناسم، و در حضور تو فیض یابم، و ملاحظه بفرما که این طایفه، قوم تو می‌باشند. (خروج ۳۳ آیه ۱۳ ULT)

موسی از خدا می‌خواهد که راه‌های خدا را به او نشان دهد تا موسی خدا را بشناسد و به دستیابی فیض خداوند ادامه دهد.

و نیز از دسته‌ها کشیده، برایش بگذارید تا برچیند و او را عتاب مکنید. (روت ۲ آیه ۱۶ ULT)

هدف یا مقصود از اینکه بوعز به مردان دستور داد تا غلات را از دسته‌هایشان بیرون کشیده و بگذارند این بود که روت آن را جمع کند.

و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان یا یکدیگر گفتند، الان به بیتلحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم. (لوقا ۲ آیه ۱۵ ULT)

هدف از رفتن به بیت لحم این بود که اتفاقی که افتاده بود را ببینم. در اینجا مقصود هدف مشخص نشده است و ممکن است اشتباه گرفته شود.

وی را گفت، از چه سبب مرا نیکو گفتی و حالآنکه کسی نیکو نیست، جز خدا فقط. لیکن اگر بخواهی داخل حیات شوی، احکام را نگاه دار. (متی ۱۹ آیه ۱۷ ULT)

هدف از حفظ احکام، ورود به حیات است.

..... زنهار از آن به طرف راست یا چپ تجاوز منما تا هر جایی که روی، کامیاب شوی. (یوشع ۱ آیه ۷ ULT)

هدف از روی گردان نشدن از دستوراتی که موسی به بنی اسرائیل داد، این بود که آنها عاقل باشند.

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و میراثش را ببریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند. (متی ۲۱ آیه‌های ۳۸ و ۳۹ ULT)

هدف دهقانان از کشتن وارث این بود که بتوانند ارث او را بگیرند. آنها هر دو رویداد را به عنوان یک نقشه عنوان کردند و فقط با حرف اضافه "و" آنها را به هم وصل می‌کنند. سپس واژه "آنگاه" گزارش رویداد اول را عنوان می‌کند، اما رویداد دوم (یعنی هدف یا مقصود هدف) عنوان نشده است.

راهکارهای ترجمه:

اگر زبان شما روابط هدف یا مقصود هدف را همانند متن بکار می‌برد، آنها را همانطور که هستند بکار ببرید.

۱- اگر ساختار عبارت هدف نامشخص است، آن را به چیزی که روشن‌تر است تغییر دهید.

۲- اگر ترتیب عبارت‌ها باعث ابهام و گنگ شدن عبارت هدف برای خواننده می‌شود، ترتیب آن را تغییر دهید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- اگر ساختار عبارت هدف نامشخص است، آن را به چیزی که روشن‌تر است تغییر دهید.

و نیز از دسته‌ها کشیده، برایش بگذارید تا برچیند و او را عتاب مکنید. (روت ۲ آیه ۱۶ ULT)

و نیز از دسته‌ها کشیده، برایش بگذارید تا بتواند آن را برچیند و او را عتاب مکنید.

و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیتلحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم. (لوقا ۲ آیه ۱۵ ULT)

و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیتلحم برویم تا ما بتوانیم این اتفاق را، که خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.

۲- اگر ترتیب عبارت‌ها باعث ابهام و گنگ شدن عبارت هدف برای خواننده می‌شود، ترتیب آن را تغییر دهید.

..... لیکن اگر بخوای داخل حیات شوی، احکام را نگاه دار. (متی ۱۹ آیه ۱۷ ULT)

اگر می‌خواهید داخل حیات شوید، احکام را حفظ کنید. یا: "... احکام را حفظ کنید تا بتوانید وارد زندگی شوید".

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و میراثش را ببریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند. (متی 21 آیه‌های ۳۸ و ۳۹ ULT)

مورد ۱ و ۲

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و میراثش را ببریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند. (متی 21 آیه‌های ۳۸ و ۳۹ ULT)

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و تا بتوانیم ارث او را بگیریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند تا بتوانند ارث او را ببریم.

”

ارجاع شده در: [Titus 1:13](#); [Titus 1:9](#); [Titus 1:5](#)

دانش فرضی و اطلاعات ضمنی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم مطمئن شوم که ترجمه من دانش فرضی و اطلاعات ضمنی را همراه با اطلاعات صریح پیام اصلی در اختیار شما قرار می دهد؟

آنچه که گوینده، گمان می کند که شنونده، پیش از مطرح کردن، می داند و لزومی نمی بیند که آن را بیان کند، دانش نظری یا دانش فرضی می نامیم.

اگر گوینده بخواهد مطلبی را به آگاهی شنونده برساند، می تواند آن را به دو روش انجام دهد. یا همه آگاهی را به روشنی و بی پرده بیان می کند و یا بخشی از آن را حذف می کند تا شنونده را به اندیشه وا بدارد.

توضیح

زمانی که شخصی صحبت می کند یا می نویسد، مطلبی مشخص دارد که می خواهد افراد بدانند، انجام دهند یا دربارش فکر کنند. معمولاً آن را به طور مستقیم بیان می کند. این اطلاعات صریح و بی پرده است.

گوینده فرض می کند که مخاطبش موارد واضحی که برای درک این اطلاعات به آنها نیاز خواهند داشت را می داند. معمولاً به افراد این چیزها را نمی گوید، چون آنها می دانند. این دانش فرضی نامیده می شود.

گوینده همیشه مطلبی را که انتظار دارد مخاطبش یاد بگیرد، به طور مستقیم عنوان نمی کند. اطلاعات ضمنی اطلاعاتی است که انتظار دارد افراد از گفته هایش برداشت کنند؛ اگرچه آن را به طور مستقیم بیان نکند.

معمولاً، مخاطب، این اطلاعات ضمنی را با توجه دانسته های خود (دانش فرضی) و نیز اطلاعات روشنی که گوینده بیان می کند، متوجه می شود.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

آگاهی های موجود در هر سه گونه بیان مطلب که در بالا ذکر شد، پیام گوینده را می رساند. هر یک از آن ها که گویا نباشد، پیام به درستی منتقل نمی شود، زیرا زبانی که به آن ترجمه می کنید با زبان اصلی کتاب مقدس متفاوت است و برای شنونده هایی که ترجمه می شود که در زمانی دیگر و جایی دیگر زندگی می کنند. به عبارت دیگر، خواننده های امروزی آن چه را که نویسنده و شنوندگان اولیه می فهمیدند، درک نمی کنند. پس نوشتن آگاهی های اضافی می تواند به درک مطلب کمک کند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاداً هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه ها (واژه اصلی: سوراخ ها است) است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه های ۱۹ و ۲۰ ULT)

عیسی نگفته است برای چه روباهان و پرندگان از سوراخ ها و لانه ها استفاده می کنند، چون او فرض می کرد که کاتب می داند که روباهان در گودال داخل زمین و پرندگان در لانه هایشان می خوابند. این همان دانش فرضی است.

عیسی اینجا مستقیماً نگفته است “من پسر انسان هستم” ولی اگر کاتب این را نداند پس در واقع می تواند اطلاعات ضمنی باشد که توانسته پیامزد زیرا مسیح از آن راه به خودش اشاره کرده. همچنین، عیسی صریحاً بیان نکرده است که بسیار سفر می کند و خانه ای ندارد که هر شب بخوابد. اطلاعات ضمنی هست که کاتب توانسته برداشت کند وقتی مسیح گفته که هیچ جایی ندارد سر بر بالین بگذارد.

۲۱ وای بر تو ای خورزین! وای بر تو ای بیت صیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در صور و صیدون ظاهر می شد، هرآینه مدتی در پلاس و خاکستر نوبه می نمودند. ۲۲ لیکن به شما می گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

عیسی فرض کرد افرادی که با او صحبت می کردند می دانستند که تایر و سیدون بسیار شرور هستند و روز قضاوت، آن روزی است که خداوند درباره همه قضاوت می کند. عیسی همچنین می دانست که افرادی که با او صحبت می کردند معتقدند که آنها خوب هستند و نیازی به توبه ندارند. مسیح نیاز نداشت اینها را به آنها بگوید. این است همه دانش فرضی .

بخش مهمی از اطلاعات ضمنی در اینجا این است که افرادی که با آنها صحبت میکردند سختگیرانه تر قضاوت می شوند نسبت به مردم تایر و سیدون که مورد قضاوت قرار می گیرند زیرا آنها توبه نکردند.

۲ چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند، زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۲:۱۵)
ULT)

یکی از سنت های بزرگان مراسمی بود که در آن مردم دست خود را بر حسب آداب می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند. هرچند مردم برای اینکه نیک و صالح باشند، مجبور بودند تمام سنت های بزرگان را دنبال کنند. این دانش فرضی بود که فریسیان، کسانی که با مسیح صحبت می کردند از او انتظار داشتند تا بداند. فریسیانی که با عیسی صحبت می کردند انتظار داشتند که او بداند. آنها با گفتن این موضوع، شاگردان خود را متهم می کردند که سنت ها را دنبال نمی کنند و بنابراین نیکو نیستند. این اطلاعات ضمنی است که آنها می خواستند او آن را از آنچه گفته اند درک کند.

راه کار ترجمه

اگر خوانندگان دانش فرضی کافی برای فهمیدن پیام داشته باشند، همراه با هرگونه اطلاعات ضمنی مهم که با اطلاعات صریح همراه است، پس بهتر است که این دانش را بیان نکرده رها کنیم. واطلاعات ضمنی را بگذارید. اگر خوانندگان پیام را نفهمیدند، چون یکی از اینها برایشان از قلم افتاده، پس این راه کارها را دنبال کنید :

۱- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون آنها دانش فرضی خاصی ندارند، پس آن دانش را به عنوان اطلاعات صریح ارائه دهید

۲- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون اطلاعات ضمنی خاصی نمی دانند. پس آن اطلاعات را واضح بیان می کنند، ولی تلاش می کنند به طریقی انجامش دهند که دلالت بر این نکند که اطلاعات برای مخاطبان اصلی جدید بوده است.

نمونه ها

۱- اگر خوانندگان پیام را نفهمند چون دانش فرضی خاصی ندارند، سپس آن دانش را به عنوان اطلاعات ضمنی ارائه دهید.

مسیح به او گفت: ”روباها گودال ها، و پرندگان آسمان لانه هایشان را دارند، اما پسر انسان هیچ جایی ندارد تا سر بر بالین بگذارد. (متی ۸ آیه ۲۰ ULT)

دانش فرضی آن بود که شغال ها در گودالشان می خوابند و پرندگان در لانه هایشان.

مسیح به او گفت : “روباها گودالی و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد.

روز جزا حالت صور و سیدون از شما سهل تر خواهد بود.
(متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

دانش فرضی آن است که مردم صور و سیدون خیلی شرور بودن. این را می توان به صراحت بیان کرد.

روز قضاوت، برای آن شهرهای شرور، صور و سیدون ، نسبت به شما قابل تحمل تر خواهد بود.

چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند؟ زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۱۵ آیه ۲)
ULT)

دانش فرضی آن بود که یکی از سنت های بزرگان آیینی بود که مردم دست خود را می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند، که آنها باید انجام دهند تا نیکو باشند. به عنوان یک خواننده امروزی ممکن است فکر کنید. این خارج کردن میکروب از دستانشان بود تا بیمار نشوند.

چرا شاگردان تو سنت بزرگان را نقض می‌کنند؟ برای اینکه آنها زمانی که نان می‌خورند مراسم تشریفاتی دست شستن را به جا نمی‌آورند.

۲- اگر خوانندگان نمی‌توانند پیام را درک کنند چون معلوماتی از اطلاعات ضمنی ندارند، سپس اطلاعات را واضح بیان می‌کنند. اما تلاش می‌کنند آن را از راهی انجام دهند.

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاد! هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه‌ها است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه ۱۹ و ۲۰ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که مسیح خود پسر انسان است. دیگر اطلاعات ضمنی این است که اگر کاتب می‌خواست عیسی را متابعت کند، پس، مانند عیسی، او هم مجبور بود بدون خانه زندگی کند.

عیسی به او گفت "روباهان گودالی، و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد. اگر می‌خواهی پیشرو من باشی، تو هم همانگونه زندگی خواهی کرد که من زندگی میکنم"

لیکن به شما می‌گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که خداوند نه تنها در مورد مردم قضاوت می‌کند، بلکه آنها را مجازات می‌کند. این می‌تواند صریح باشد.

در روز قضاوت و داوری، خدا صور و صیدون را تنبیه خواهد کرد، شهرهایی که مردم شرور بودن، به شدت کمتر از آن شما را مجازات می‌کند. یا: در روز داوری، خداوند شما را نسبت به صور و صیدون، شهرهایی که مردم خیلی شرور بودند شدیدتر مجازات خواهد کرد.

خوانندگان امروزی ممکن است بعضی از چیزهایی که مردم در کتاب مقدس و مردمی که اولین بار آن را خواندند را می‌دانستند، ندانند. این می‌تواند برای آنها فهمیدن چیزی را که گوینده یا نویسنده می‌گوید را سخت کند، و چیزهایی را یاد بگیرند که گوینده آنها را ضمنی رها کرده. مترجمان ممکن است نیاز داشته باشند بعضی چیزها را در ترجمه که گوینده یا نویسنده اصلی بیان نکرده یا مبهم گذاشته است، واضح بیان کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

ارجاع شده در: Titus 2:15; Titus 2:14; Titus 2:1; Titus 1:6

دگرنامی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: دگرنامی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

دگرنامی شکلی گفتاری است که در آن یک مورد (اعم از فیزیکی یا انتزاعی) نه با نام خود بلکه با نام چیزی که نزدیک به آن است خوانده میشود. دگرنامی، کلمه یا عبارتی است که به عنوان جایگزینی برای چیزی که با آن مرتبط است استفاده می شود.

۱ ... و خون پسر او عیسی مسیح ما را از هر گناه پاک می سازد. (اول یوحنا ۱ آیه ۷ ULT b)

خون نشان دهنده مرگ مسیح است.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰ ULT)

پیاله نشان دهنده شرابی است که در آن پیاله است.

کاربرد دگرنامی

به عنوان راهی کوتاهتر برای اشاره به چیزی

یک ایده انتزاعی را با اشاره کردن آن با نام جسمی فیزیکی مرتبط با آن، معنادارتر کنید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

معمولا در کتاب مقدس دگرنامی به کار می رود. گویندگان برخی زبانها با دگرنامی آشنا نیستند و ممکن است هنگام خواندن کتاب مقدس آن را تشخیص ندهند. اگر کنایه را تشخیص ندهند، آنها متن را درک نخواهند کرد یا بدتر از آن، درک نادرستی از متن پیدا خواهند کرد. هر زمان که از دگرنامی استفاده می شود افراد باید بتوانند بفهمند که آن نشان دهنده چه چیزی است.

نمونه ها در کتاب مقدس

خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد. (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

تاج و تخت نشان دهنده اقتدار یک پادشاه است. "تخت" کنایه ای است برای "اقتدار پادشاهی" یا "سلطنت" این بدان معنی است که خدا او را تبدیل به پادشاهی می کند که از پادشاه داوود پیروی می کند.

در ساعت، دهان و زبان او باز گشته... (لوقا ۱ آیه ۶۴ ULT a)

دهان در اینجا نشان دهنده قدرت صحبت کردن است. این بدان معناست که او توانست دوباره صحبت کند.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

کلمه "خشم" یا "خشم" دگرنامی برای "تنبیه" است. خداوند به شدت از مردم خشمگین بود و در نتیجه آنها را مجازات می کرد.

راهکار ترجمه

اگر افراد دگرنامی را به سادگی درک کنند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه های دیگری هست.

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

نمونه های کتاب مقدس

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰
ULT)

و پس از شام جام را به همین ترتیب گرفت و گفت: «شراب در این جام عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود.»

این آیه همچنین دارای یک دگرنامی دوم است. پیاله، (شرابی که درونش دارد را نشان میدهد) همچنین نشان میدهد که عهد جدید با خون مسیح که برای ما ریخته شد بسته شده.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

و خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

“خداوند اقتدار پادشاهی پدرش داوود را بدو عطا خواهد فرمود.” یا: “خداوند او را مانند جدش، پادشاه داوود، پادشاهی خواهد کرد.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

”چه کسی به شما هشدار داد که از تنبیه آینده خداوند فرار کنید؟

برای یادگیری دگرنامی های رایج، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

”

ارجاع شده در: [Titus 2:13](#); [Titus 2:5](#); [Titus 1:10](#)

شخصیت پردازی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شخصیت پردازی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

شخصیت پردازی یا انسان انگاری، شکل گفتاری است که در آن شخصی از چیزی صحبت می کند که گویی می تواند کارهایی را انجام دهد که حیوانات یا انسان ها می توانند انجام دهند. افراد اغلب این کار را انجام می دهند زیرا صحبت در مورد چیزهایی که نمی توانیم ببینیم را آسان تر می کند.

مانند فطانت (خرد):

۱ و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT a)

یا گناه

۷ گناه بر در، در کمین است. (پیدایش ۴ آیه ۷ ULT b)

افراد همچنین شخصیت پردازی را به کار می برند زیرا گاهی ساده تر است که در مورد روابط مردم با چیزهای غیر انسانی مانند ثروت صحبت کنیم، به گونه ای که انگار روابط بین انسان ها است.

۲۴ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

در هر مورد، هدف از شخصیت پردازی برجسته کردن ویژگی خاصی از موردی غیر انسانی است. همانطور که در استعاره، خواننده باید به روشی فکر کند که آن چیز مانند نوعی خاص از شخص است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

برخی از زبان ها از شخصیت پردازی استفاده نمی کنند.

برخی از زبان ها فقط در موقعیت های خاص از شخصیت پردازی استفاده می کنند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۶ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

عیسی از ثروت به گونه ای صحبت می کند که گویی ارباب است و مردم می توانند به او خدمت کنند. دوست داشتن پول و تصمیم گیری براساس آن، مانند خدمت به آن است و مثل اینکه برده ای به ارباب خود خدمت می کند.

آیا حکمت ندا نمی کند، و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT)

نویسنده به گونه ای از خرد و فهم سخن می گوید که گویی زنی است که برای تعلیم مردم فریاد می زند. این بدان معنی است که آنها چیزی پنهان نیستند، بلکه چیزی آشکار هستند که مردم باید به آن توجه کنند.

راهکارهای ترجمه

اگر شخصیت پردازی به وضوح درک می شود، آن را به کار ببرید. اگر این قابل درک نیست، در اینجا چند راه دیگر برای ترجمه آن وجود دارد.

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

(۲) علاوه بر راهکار (۱)، از کلماتی چون "مثل" یا "مانند" استفاده کنید تا نشان دهید که جمله به معنای واقعی کلمه قابل درک نیست.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی بیابید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) خدا از گناه به گونه ای صحبت می‌کند که گویی وجود دارد به مانند حیوان وحشی که منتظر فرصت حمله است. این نشان می‌دهد که گناه چقدر خطرناک است. برای روشن شدن این خطر می‌توان یک عبارت اضافی اضافه کرد.

گناه در خانه شماس، منتظر حمله به شماس است.

(۲) علاوه بر استراتژی (۱)، از کلماتی به مانند "مانند" برای نشان دادن آن استفاده کنید در جمله نباید به معنای واقعی کلمه درک شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) - این را می‌توان با کلمه "مانند" ترجمه کرد.

گناه خمیده شدن دم در است، درست مانند حیوان وحشی که منتظر حمله به شخصی است.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی پیدا کنید.

حتی باده‌ها و دریا هم از او اطاعت می‌کنند. (متی ۸ آیه ۲۷ ULT b) - انسان‌ها از "باد و دریا" صحبت می‌کنند چنانکه مردم می‌توانند عیسی را بشنوند و اطاعت کنند. این را نیز می‌توان بدون کلمه اطاعت با صحبت در مورد کنترل آنها توسط عیسی ترجمه کرد.

او حتی باده‌ها و دریا را کنترل می‌کند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)Apostrophe](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Patterns](#)

ارجاع شده در: Titus 3:4; Titus 3:3; Titus 2:12; Titus 2:11

شرایط فرضی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شرایط فرضی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Writing Styles](#)

این عبارات را در نظر بگیرید: "اگر خورشید تابشش متوقف شود..." "اگر خورشید تابشش متوقف شود چه می شود..." "فرض کنید که خورشید دیگر نمی تابد..." و "اگر فقط خورشید از تابش نیافتاده باشد" چنین عباراتی را برای بیان شرایط فرضی به کار میبریم و خیال می کنیم چه اتفاقی می افتد یا در آینده خواهد افتاد، اما احتمالا نخواهد افتاد. شرایط فرضی شرایطی هستند، خیالی. همچنین آنها را برای ابراز پشیمانی یا بیان آرزوها به کار میبریم. اینها در کتاب مقدس آمده است. شما (مترجم) باید آنها را به گونه ای ترجمه کنید که خوانندگان درک کنند که رویدادی واقعا اتفاق نیفتاده است، و بفهمند که چرا آن قابل تصور و خیالی شده است.

توضیح

شرایط فرضی واقعی نیستند. ممکن است در گذشته، حال یا آینده باشند. شرایط فرضی که در گذشته و حال اتفاق نیفتاده اند، در حال حاضر اتفاق نمی افتند، و انتظار نمی رود که در آینده نیز اتفاق بیفتند.

افراد گاهی از شرایطی می گویند که اگر آن شرایط فراهم می شد چه اتفاقی می افتاد، اما می دانند که اینها اتفاقات نیفتاده یا احتمالا نخواهد افتاد. (شرایط فرضی عبارتی است که با "اگر" شروع می شود)

اگر صد سال عمر کرده بود، نوه نوه اش را می دید. (اما ندید).

اگر صد سال عمر می کرد، امروز هم زنده بود. (اما نیست).

اگر صد سال عمر کند نوه نوه اش را می بیند. (اما او احتمالا این برایش رخ نخواهد داد).

افراد گاهی درباره چیزهایی که اتفاق نیفتاده یا انتظار نمی رود که اتفاق بیفتند آرزوهایی میکنند.

آرزو می کنم او آمده بود.

آرزو می کنم او اینجا بود.

آرزو می کنم او می آمد.

افراد گاهی نسبت به چیزهایی که اتفاق نیفتاده یا انتظار نمی رود که اتفاق بیفتند ابراز پشیمانی می کنند.

اگر فقط آمده بود.

اگر فقط او اینجا بود.

اگر فقط او می آمد.

دلایل ترجمه

مترجمان باید انواع شرایط فرضی در کتاب مقدس را تشخیص دهند و درک کنند که آنها خیالی و غیر واقعی هستند.

مترجمان باید راه های زبانی خود را برای توضیح انواع شرایط فرضی بدانند.

نمونه های کتاب مقدس

شرایط فرضی در زمان گذشته

۲۱ وای بر تو ای خوززین! وای بر تو ای بیتصیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در صور و صیدون ظاهر می شد، هرآینه

مدتی در پلاس و خاکستر توبه می نمودند. (متی ۱۱ آیه ۲۱) ULT

اینجا در متی ۱۱ آیه ۲۱ مسیح گفته که اگر مردم ساکن در شهرهای باستانی صور و صیدا می‌توانستند بودند معجزاتی را که او انجام داده را، ببینند، خیلی وقت پیش توبه میکردند. مردم صور و صیدا درواقع معجزات او را ندیدند و توبه نکردند. او این را گفت تا مردم کورازین و بیتسایدا را که معجزات او را دیده بودند و توبه نکرده بودند، سرزنش کند.

۲۱ پس مرتا به عیسی گفت، ای آقا اگر در اینجا می‌بودی، برادر من نمی‌مرد. (یوحنا ۱۱ آیه ۲۱) ULT

مارتا این را گفت تا آرزو خودش را که کاش مسیح زودتر آمده بود را بیان کند تا برادرش نمرده باشد. اما عیسی زودتر نیامد و برادرش درگذشت.

موقعیت های فرضی در زمان حال

۳۷ و هیچ‌کس شراب نو را در مشکهای کهنه نمی‌ریزد والا شراب نو، مشکها را پاره می‌کند و خودش ریخته و مشکها تباہ می‌گردد. (لوقا ۵ آیه ۳۷) ULT

عیسی درباره اینکه اگر شخصی شراب نو را در مشک های قدیمی بگذارد چه اتفاقی می افتد گفته بود اما هیچ کس نمیخواست این کار را انجام دهد. او از این شرایط خیالی به عنوان مثال استفاده کرد تا نشان دهد که زمان هایی هست که مخلوط کردن چیزهای جدید با چیزهای قدیمی عاقلانه نیست. او این کار را کرد تا مردم بفهمند که چرا شاگردانش مانند مردم بومی روزه نمی‌گیرند.

۱۱ وی به ایشان گفت، کیست از شما که یک گوسفند داشته باشد و هرگاه آن در روز سَبْت به حفره‌ای افتد، او را نخواهد گرفت و بیرون آورد؟ (متی ۱۲ آیه ۱۱) ULT

عیسی از رهبران مذهبی پرسید اگر یکی از گوسفندانشان در روز سبت بیفتند، چه خواهند کرد؟ نمی‌گفت گوسفندانشان در چاله می افتند. او از این شرایط خیالی استفاده کرد تا به آنها نشان دهد که اشتباه می‌کنند که او را به خاطر شفای مردم در روز سبت قضاوت می‌کنند.

موقعیت های فرضی در زمان آینده

۲۲ و اگر آن ایام کوتاه نشدی، هیچبشری نجات نیافتی، لیکن بخاطر برگزیدگان، آن روزها کوتاه خواهد شد. (متی ۲۴ آیه ۲۲) ULT

عیسی درباره زمان آینده، که اتفاقات بدی خواهد افتاد، سخن میگفت. او گفت چه اتفاقی می افتد اگر آن روزهای سخت طولانی باشد. او این کار را انجام داد تا نشان دهد که آن روزها چقدر بد خواهند بود - آنقدر بد که اگر مدت زیادی طول میکشید، هیچ کسی نجات نمی یافت. اما سپس تصریح کرد که خداوند آن روزهای سختی را کوتاه می‌کند تا برگزیدگان (آنهايي که او انتخاب کرده است) نجات یابند.

بیان احساسات درباره یک شرایط فرضی

گاهی افراد درباره شرایط فرضی برای اظهار پشیمانی و آرزو صحبت می‌کنند. پشیمانی‌ها مربوط به گذشته و آرزوها مربوط به حال و آینده می‌باشد.

۳ و بنی اسرائیل بدیشان گفتند: «کاش که در زمین مصر به دست خداوند مرده بودیم، وقتی که نزد دیگهای گوشت می‌نشستیم و نان را سیر می‌خوردیم، زیرا که ما را بدین صحرا بیرون آوردید، تا تمامی این جماعت را به گرسنگی بکشید.» (خروج ۱۶ آیه ۳) ULT

در اینجا بنی اسرائیل می‌ترسیدند که در بیابان از گرسنگی رنج بکشند و بمیرند، و به همین دلیل آرزو کردند که ای کاش در مصر می ماندند و در آنجا با شکم سیر می‌مردند. آنها شکایت و ابراز تأسف می کردند که این اتفاق نیفتاده است.

اعمال تو را می‌دانم که نه سرد و نه گرم هستی. کاش که سرد بودی یا گرم. (مکاشفه ۳ آیه ۱۵) ULT

عیسی آرزو داشت که مردم یا گرم باشند یا سرد، اما آنها هیچ‌کدام نبودند. او آنها را سرزنش می کرد و از این بابت ابراز خشم می کرد.

راهکارهای ترجمه

بررسی کنید افرادی که به زبان شما صحبت می کنند چگونه ابراز میکنند:

اینکه ممکن است اتفاق افتاده باشد، اما نیفتاده است.

اینکه اکنون چیزی می تواند درست باشد، اما اینطور نیست.

اینکه ممکن است در آینده اتفاقی بیفتد، اما این اتفاق نخواهد افتاد مگر اینکه چیزی تغییر کند.

اینکه چیزی را آرزو می کنند، اما نمی شود.

اینکه از اتفاق نیفتادن موضوعی پشیمان هستند.

از ابزارهای زبانی خود برای نشان دادن اینها استفاده کنید.

همچنین می توانید ویدیو را در آدرس زیر مشاهده کنید: https://ufw.io/figs_hypo

"

ارجاع شده در: Titus 2:8

فعل معلوم و مجهول

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: معلوم و مجهول یعنی چه. جمله های مجهول را چگونه باید ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

[\(UTA PDF\) Verbs](#)

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند. در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود. در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود. در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پر رنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

توضیح

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند.

در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود.

در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود.

در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پر رنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ توسط پدرم ساخته شده است.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است. (اینکه چه کسی عمل را انجام داده ذکر نشده)

چرا معلوم و مجهول در کار ترجمه اهمیت دارد

همه زبان ها از شکل معلوم، و بعضی از زبان ها از شکل مجهول استفاده می کنند. بعضی زبان ها از شکل مجهول فقط برای هدفی معین استفاده می کنند و شکل مجهول برای همان اهدافی که در همه زبان ها به کار رفته استفاده نشده اند.

چرا مجهول

گوینده درباره شخصی یا چیزی که عمل روی آن انجام شده صحبت می کند، نه درباره شخصی که عمل را انجام داده.

گوینده نمیخواهد بگوید چه کسی عمل را انجام داده.

گوینده نمیداند که چه کسی عمل را انجام داده.

روش ترجمه فعل مجهول

مترجمانی که زبانشان از شکل مجهول استفاده نمیکنند نیاز دارند که راهی دیگر برای بیان مطلب بیابند.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود

و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

نمونه ها در کتاب مقدس:

و تیراندازان بر بندگان تو از روی حصار تیر انداختند، و بعضی از بندگان پادشاه مردند و بنده تو اورپای جئی نیز مرده است. (دوم سموییل ۱۱:۲۴)

یعنی: تیر اندازان دشمن تیر انداختند و برخی از خادمان پادشاه، از جمله اورپا، را کشتند. نکته آنچه بر سر خادمان و اورپا آمده می باشد، نه این که چه کسی آنها را کشته است. هدف به کارگیری فرم مجهول در اینجا، تمرکز بر خدمان پادشاه و اورپا می باشد.

و چون مردمان شهر در صبح برخاستند، اینک مذبح بعل منهدم شده و ... (داوران ۶:۲۸ ULT)

مردان شهر دیده بودند چه اتفاقی برای قربانگاه بعل افتاده، ولی نمی دانستند چه کسی ویران کرده. اینجا هدف شکل مجهول، برقراری ارتباط بین این اتفاق از دید مردان شهر است.

او را بهتر می بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد. (لوقا ۱۷:۲۳ ULT)

این موقعیتی را توصیف می کند که در آن شخصی در دریا با سنگ آسیایی به دور گردنش میمیرد. هدف شکل مجهول در اینجا نگر داشتن تمرکز روی اتفاقی که برای این شخص افتاده، است. کسی که اینکار را با او کرده مهم نیست.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “فرد” یا “کسی” استفاده کنید.

(۳) فعلی متفاوت به کار ببرید.

نمونه ها

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او داده شد تا همه نان از شهر تمام شد. پس ارمیا در صحن زندان ماند. (ارمیا ۳۷:۲۱ ULT)

خدمتکاران پادشاه هر روز تکه ای نان از راسته نانوایان به ارمیا میدادند.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید ، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “افراد” یا “کسی” استفاده کنید .

او را بهتر می‌بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد.
(لوقا ۱۷:۲) (ULT)

برای او بهتر بود اگر آنها یک سنگ آسیاب دور گردنش آویخته بودند و او را در دریا انداخته بودند.
برای او بهتر بود اگر کسی یک سنگ آسیاب سنگین دور گردنش آویخته بود و او را در دریا انداخته بود.

(۳) بکار بردن فعلی متفاوت در یک جمله معلوم.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او دادند. (ارمیا ۳۷:۲۱) (ULT)

او تکه ای نان هر روز از راسته نانوایان دریافت می‌کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

اسم معنی (UTA PDF)

Word Order (UTA PDF)

ارجاع شده در: Titus 3:7; Titus 3:3; Titus 2:5; Titus 2:3; Titus 1:3

قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: قرینه چیست و چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

از واژه "قرینه" برای اشاره به دو کلمه یا عبارت استفاده می کنیم که باهم به کار می روند و یا هر دو هم معنی هستند یا معنای نزدیک به هم دارند. غالباً با کلمه "و" به هم مرتبط هستند. بر خلاف صفت و موصوف **Hendiadys**, که در آن یکی از کلمات دیگری را وصف می کند، در قرینه دو کلمه یا عبارت یکسان هستند و برای تأکید یا تشدید ایده ای که با دو کلمه یا عبارت بیان شده است به کار می رود.

یک شیوه دیگر که بسیار همانند قرینه است، تکرار یک کلمه یا عبارت برای تأکید است، معمولاً هیچ حرف یا کلمه دیگری بین آنها وجود ندارد. از آنجا که این شکل های گفتاری بسیار به هم نزدیک هستند و تأثیر یکسانی نیز دارند، در اینجا با هم به بررسی آنها می پردازیم.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

در برخی زبان ها افراد از قرینه استفاده نمی کنند. یا ممکن است از قرینه استفاده کنند، اما فقط در شرایط خاص، بنابراین یک قرینه ممکن است هیچ تفاوتی در زبان هایشان و در برخی از آیات ایجاد نکنند. افراد ممکن است تصور کنند که آن آیه دو نظر یا عمل را توصیف می کند. در این حال، مترجمان احتمالاً نیاز دارند که راه های دیگری برای ابراز معنای بیان شده با قرینه را بیابند.

نمونه ها در کتاب مقدس

... «قومی هستند که در میان قومها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفرق می باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

واژه های پر رنگ یک معنا می دهند. هر دو به معنی "مردم پراکنده شدند" می باشند.

بر دو مرد که از او عادل تر و نیکوتر بودند هجوم آورده، (اول پادشاهان ۲:۳۲ ULT)

این بدان معنی است که آنها 'بسیار نیکوتر' از او بودند

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۲:۹ ULT)

یعنی آنها تصمیم گرفته اند دروغ بگویند، و یا این که، آنها قصد فریب مردم را داشتند.

... چون خون بزه بی عیب و بی داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

بدان معناست که او مانند بره ای بود که هیچ نقصی نداشت - حتی یکی هم نه

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

تکرار "استادا" این را می رساند که شاگردان با شتاب و پشت سر هم عیسی را صدا زدند.

راه کار ترجمه

اگر یک قرینه عادی بود و معنای درستی را در زبانان ارائه داد، آن را به کار ببرید. اگر نه، این راهکارها را در نظر بگیرید:

۱- فقط یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید

۲- اگر از قرینه برای تاکید بر معنی استفاده می شود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای به کارگیری اش استفاده کنید .

نمونه ها

۱- فقط یکی از کلمات را ترجمه کنید

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۴:۹ ULT)

تصمیم گرفته‌اید که دروغ پردازی کنید.

۲- اگر قرینه برای تشدید معنی به کار می‌رود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

... «قومی هستند که در میان قوم‌ها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفزق می‌باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

در میان قوم‌ها بسیار پراکنده می‌باشند.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای انجامش استفاده کنید.

... چون خون بزّه بی‌عیب و بی‌داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

در فارسی واژه های "هیچ" یا "هیچ گونه" را می توان برای تاکید به کار گرفت.

مانند خون بزّه ای که هیچ گونه عیبی ندارد.

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

پس شتابان نزد او آمده، او را بیدار کرده، فریاد زدند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

..

ارجاع شده در: Titus 3:1; Titus 2:2; Titus 1:8

مبالغه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: مبالغه چیست؟ تعمیم ها چه هستند؟ چگونه می توانیم آنها را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

یک گوینده یا نویسنده می تواند دقیقاً از همان کلماتی برای گفتن چیزی استفاده کند که معنایش کاملاً یا به طور کلی درست است و یا به عنوان یک مبالغه است. به همین دلیل است که تصمیم گیری درباره چگونگی درک موضوعی می تواند دشوار باشد. برای مثال، جمله زیر می تواند سه معنی متفاوت داشته باشد.

اینجا هر شب باران می بارد.

گوینده این را به معنای لغوی درست معنا می کند اگر واقعاً هر شب اینجا باران می بارد.

گوینده این را به عنوان نتیجه گیری کلی معنا می کند اگر منظورش این باشد که بیشتر شب ها اینجا باران می بارد.

اگر گوینده بخواهد بگوید که باران بیشتر از آنچه واقعاً می بارد است، معمولاً به منظور بیان نگرش قوی نسبت به میزان یا دفعات باران، مانند عصبانی شدن یا خوشحال شدن از آن این را به عنوان یک مبالغه معنا می کند.

مبالغه

شکلی از گفتار است که از اغراق استفاده می کند. گوینده عمداً چیزی را با یک جمله افراطی یا حتی غیر واقعی توصیف میکند تا حس و نظر شدید خود درباره آن مورد بیان کند. او انتظار دارد افراد متوجه اغراق او شوند.

۱۹ و تو را و فرزندان را در اندرون تو بر خاک خواهند افکند و در تو سنگی بر سنگی نخواهند گذاشت زیرا که ایام تفقد خود را ندانستی. (لوقا ۱۹ آیه ۴۳b) ULT

این اغراق است. به این معنا که دشمنان اسرائیل را کاملاً تخریب خواهند کرد.

۲۲ و موسی در تمامی حکمت اهل مصر تربیت یافته، در قول و فعل قوی گشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۲۲a) ULT

این اغراق به این معنی است که او هر آنچه را که یک تعلیم مصری می تواند ارائه دهد، را آموخته است.

تعمیم

این عبارتی است که در بیشتر مواقع یا در بیشتر شرایط که می تواند اعمال شود درست است.

فقر و اهانان برای کسی است که تأدیب را ترک نماید، ۱۸ اما هر که تنبیه را قبول کند محترم خواهد شد. (امثال ۱۳ آیه ۱۸) ULT

این تعمیم ها در مورد آنچه که معمولاً برای افرادی که آموزش را نادیده می گیرند و نیز برای افرادی که از اصلاح درس عبرت می گیرند اتفاق می افتد. ممکن است استثناهایی وجود داشته باشند، اما آنها به طور کلی درست هستند.

۷ و چون عبادت کنید، مانند امت ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

تعمیم در مورد آنچه امت ها به انجام آن معروف بودند می گوید. بسیاری از امت ها اینچنین کردند. اگر تعداد اندکی این کار را نکنند مهم نیست. نکته این بود که شنوندگان نباید به این عمل شناخته شده بیبوندند.

حتی اگر یک مبالغه یا تعمیم ممکن است یک کلمه قوی آوا مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» داشته باشد، لزوماً به معنای دقیق «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» نیست. این به سادگی به معنای «بیشتر»، «بیشتر اوقات»، «به ندرت» است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خوانندگان باید بتوانند بفهمند که آیا یک جمله از نظر تحت اللفظی درست است یا خیر. اگر خوانندگان متوجه شوند که یک گزاره از نظر لغوی درست نیست، باید بتوانند بفهمند که آیا آن یک مبالغه، یک تعمیم یا دروغ است. (اگرچه کتاب مقدس کاملاً حقیقت است، اما در مورد افرادی می گوید که همیشه حقیقت را نگفتند.)

نمونه های کتاب مقدس

مثال های مبالغه

۴۲ پس هرگاه دست تو را بلغزاند، آن را پُر زیرا تو را بهتر است که شل داخل حیات شوی... (مرقس ۹ آیه ۴۳a) ULT

وقتی عیسی گفت دست را قطع کن، منظورش این بود که برای گناه نکردن باید هر کار افراطی که لازم است انجام دهیم. او این مبالغه را به کار برد تا نشان دهد که چقدر تلاش بسیار برای مرتکب نشدن گناه مهم است.

۵ و فلسطینیان سه هزار ارابه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سموئیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

عبارت پررنگ برای بیان حس اغراق آمیزی است که تعداد لشکر فلسطینی بسیار زیاد بود. این بدان معناست که سربازان بسیاری در ارتش فلسطین وجود داشتند.

۲۷ بلکه چنانکه خود آن مسح شما را از همه چیز تعلیم می دهد و حق است و دروغ نیست، پس بطوری که شما را تعلیم داد در او ثابت می مانید. (۱ یوحنا ۲ آیه ۲۷b) ULT

این یک مبالغه است. بیانگر این اطمینان است که روح خدا در مورد هر آنچه که باید بدانیم به ما تعلیم می دهد. روح خدا در مورد هر آنچه که ممکن است بدانیم تعلیم نمیدهد.

۳۷ چون او را دریافتند، گفتند، همه تو را می طلبند. (مرقس ۱ آیه ۳۷) ULT

احتمالاً منظور شاگردان این نبود که همه در شهر به دنبال عیسی بودند، بلکه منظور این بود که بسیاری از مردم به دنبال او بودند، یا اینکه همه نزدیکترین دوستان عیسی در آنجا به دنبال او بودند. این یک اغراق برای بیان این حس است که آنها و بسیاری دیگر نگران او بودند.

نمونه های تعمیم دادن

۴۶ ناصره چیزی خوب پیدا شود؟ فیلیپس بدو گفت، بیا و ببین. (یوحنا ۱ آیه ۴۶b) ULT

این یک سؤال غیر قابل انکار برای بیان این تعمیم است که در ناصره هیچ چیز خوبی وجود ندارد. مردم آنجا به بی سواد بودن و مذهبی نبودن شهرت داشتند. البته استثناهایی هم وجود داشت.

۱۲ یکی از ایشان که نبی خاص ایشان است، گفته است که، اهل کریت همیشه دروغگو و وحوش شریر و شکم پرست بیکاره می باشند.

این یک تعمیم به این معنی است که کریتی ها به این گونه بودن شهرت داشتند، زیرا به طور کلی، کریت ها اینگونه رفتار می کردند. ممکن است استثناهایی هم وجود داشته باشد.

۴ کسی که به دست سست کار می کند فقیر می گردد، اما دست چابک غنی می سازد. (امثال ۱۰ آیه ۴) ULT

این به طور کلی درست است، و نشان دهنده تجربه اکثر افراد است. ممکن است در برخی شرایط استثنا وجود داشته باشد.

توجه کنید:

تصور نکنید که موردی فقط به این دلیل که غیر ممکن است، اغراق آمیز است. خداوند معجزه‌ها می‌کند.

۱۹ عیسی را دیدند که بر روی دریا خرامان شده، نزدیک کشتی می‌آید. پس ترسیدند. (یوحنا ۶ آیه ۱۹b) ULT

این مبالغه نیست. عیسی واقعا روی آب راه می‌رفت. این یک جمله تحت اللفظی است.

تصور نکنید که کلمه "همه" همیشه یک تعمیم وبه معنای "بیشترین" است.

۱۷ خداوند عادل است در جمیع طریق‌های خود و رحیم در کل اعمال خویش. (مزمور ۱۴۵ آیه ۱۷) ULT

یهوه همیشه عادل است. این توضیحی کاملا درست است.

راهکارهای ترجمه

اگر کاربرد مبالغه یا تعمیم طبیعی است و افراد آن را درک می‌کنند و فکر نمی‌کنند که دروغ است، از آن استفاده کنید. در این صورت، در اینجا گزینه‌های دیگری وجود دارد.

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریبا" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

نمونه های کاربرد راهکارهای ترجمه

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۵ و فلسطینیان سه هزار اراهه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بیشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سمونیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

فلسطینیان گرد هم آمدند تا با اسرائیل بجنگند: 3000 اراهه، 6000 سوار برای راندن اراهه‌ها و تعداد زیادی سپاهیان.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

فقر و اهانت برای کسی است که تأدیب را ترك نماید... (امثال ۱۳ آیه ۱۸a) ULT

به طور کلی فقر و اهانت برای کسی است که دستورالعمل را نادیده بگیرد، فقر و شرمساری خواهد داشت.

۷ و چون عبادت کنید، مانند اَمْت‌ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می‌برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می‌شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

و هنگامی که دعا می‌کنید، مانند اَمْت‌ها تکرارهای بیهوده نکنید، زیرا آنها فکر می‌کنند که به تکرار بسیارشان شنیده می‌شوند.

۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریباً" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

تقریباً تمام سرزمین یهودیه و تقریباً تمام مردم اورشلیم نزد او رفتند. یا:

بسیاری از سرزمین یهودیه و بسیاری از مردم اورشلیم نزد او رفتند.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

سرزمین یهودیه و مردم اورشلیم به سوی او رفتند.

”

ارجاع شده در: Titus 1:12

نفی مضاعف (منفی در منفی)

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: نفی مضاعف (منفی در منفی) چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Parts of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

نفی مضاعف زمانی رخ میدهد که یک بند جمله دارای دو کلمه باشد که هر کدام معنای «منفی» را بیان می کنند. نفی مضاعف در زبان های مختلف به معانی بسیار متفاوتی هستند. برای ترجمه دقیق و واضح جملاتی که دارای نفی مضاعف هستند، باید بدانید که نفی مضاعف در کتاب مقدس به چه معناست و چگونه آن را به زبان بومی خود بیان کنید.

توضیح

کلمات منفی لغاتی هستند که در خودشان معنی «منفی» دارند. مثال های آن عبارتند از: «نه»، «هیچ کدام»، «هیچ کس»، «هیچ چیز»، «هیچ کجا»، «هرگز»، و «بدون». همچنین برخی از کلمات دارای پیشوندها یا پسوندهایی هستند که به معنای «نه» هستند، مانند قسمت های پررنگ این کلمات: «خوشحال نیست»، «غیر ممکن» و «بی فایده». برخی از انواع دیگر کلمات نیز معنای منفی دارند، مانند «عدم» یا «رد کردن» یا حتی «مبارزه» یا «شر».

نفی مضاعف زمانی اتفاق می افتد که یک بند دارای دو کلمه باشد که هر کدام معنای منفی دارند.

۹ نه آنکه اختیار نداریم... (دوم تسالونیکیان ۳ آیه ۹a) ULT

و بقدر آنکه این بدون قسم نمی باشد. (عبرانیان ۷ آیه ۲۰a) ULT

یقیناً شریر مبزاً نخواهد شد... (امثال ۱۱ آیه ۲۱a) ULT

دلایل ترجمه

نفی مضاعف در زبان های مختلف به معانی بسیار متفاوت هستند.

در برخی زبان ها، منفی دوم در یک بند، اولی را لغو کرده و یک جمله مثبت می سازد.

در برخی زبان ها، منفی دوم، یک عبارت منفی قوی تری ایجاد می کند.

در برخی زبان ها، منفی دوم، اولی را بی معنا می کند و یک جمله مثبت ایجاد می کند. بنابراین جمله «او نادان نیست» یعنی «او عاقل است».

در برخی زبان ها نفی مضاعف یک جمله مثبت ایجاد می کند، اما جمله ی ضعیفی است. پس «او بی شعور نیست» یعنی «او تا حدی باهوش است».

در برخی زبان ها، از جمله زبان های کتاب مقدس، نفی مضاعف می تواند معنای مثبت قوی تری را به نسبت یک جمله مثبت ساده ایجاد کند. بنابراین،

«او باهوش نیست» می تواند به معنای «او خیلی باهوش است» باشد. در این حالت، منفی مضاعف در واقع شکل گفتاری است که حسن تعبیر نامیده

می شود. [litotes](#).

کتاب مقدس یونانی می تواند تمام موارد بالا را انجام دهد. بنابراین برای ترجمه دقیق و واضح جملات دارای منفی مضاعف در زبان خود، باید بدانید که هر

منفی مضاعف در کتاب مقدس به چه معناست و چطور می توانید همان مفهوم را به زبان خود بیان کنید.

مثال های کتاب مقدس

در متن یونانی یوحنا ۱۵ آیه ۵ گفته شده:

οὐδέν δύνασθε ποιεῖν οὐχωρίς ἐμοῦ

جدا از من هیچ نمی توانید کرد.

بدون من، نمیتوانید هیچ انجام دهید.

یا:

بدون من، شما نمی‌توانید کاری انجام دهید.

... تا بی‌ثمر نباشند. (تیتوس ۳ آیه ۱۴a) ULT

این یعنی "تا ثمربخش باشند".

... نبی بی‌حرمت نباشد. (مرقس ۶ آیه ۴) ULT

این یعنی «نبی محترم است»

اما درباره عطاای روحانی، ای برادران نمی‌خواهم شما بی‌خبر باشید. (۱ قرنتیان ۱۲ آیه ۱) ULT

این یعنی که "من می‌خواهم شما آگاه باشید".

راهکارهای ترجمه

اگر نحوه استفاده از نفی مضاعف در کتاب مقدس امری طبیعی است و همان معنایی را دارد که در زبان شما وجود دارد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، می‌توانید راهکارهای زیر را به کار ببرید:

۱- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس صرفاً بیان یک جمله مثبت است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، دو منفی را حذف کنید تا مثبت شود.

۲- اگر هدف از منفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید.

۳- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی قوی‌تر است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید و یک کلمه تقویت‌کننده اضافه کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس صرفاً بیان یک جمله مثبت است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، دو منفی را حذف کنید تا مثبت شود.

۱۵ زیرا رئیس کهنه‌ای نداریم که نتواند همدرد ضعفهای ما بشود... (عبرانیان ۴ آیه ۱۵a) ULT

"زیرا ما یک پیراعظم داریم که می‌تواند برای ضعف‌های ما احساس همدردی کند."

... تا بی‌ثمر نباشند. (تیتوس ۳ آیه ۱۴b) ULT

... "پس ممکن است آن‌ها ثمربخش باشند."

۲- اگر هدف از منفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید.

οὐδέν δύνασθε ποιεῖν οὐχωρίς ἐμοῦ

جدا از من هیچ نمی‌توانید کرد. (یوحنا ۱۵ آیه ۵) ULT

بدون من، می‌توانید هیچ انجام دهید.

یا:

بدون من، شما نمی‌توانید کاری انجام دهید.

3- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی قوی تر است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید و یک کلمه تقویت کننده اضافه کنید.

παρέλθη ἀπὸ τοῦ νόμου (متی ۵ آیه ۱۸) οὐ μὴ... ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία

.. همزه یا نقطه‌ای از تورات هرگز زایل **نخواهد** شد تا همه واقع شود.

...حتی نه یک ذره یا یک نقطه‌ای هم ممکن است از قانون بگذرد.

یا:

...**مطمئناً هیچ** ذره یا نقطه‌ای نمی‌تواند از قانون خارج شود.

" بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Verbs

ارجاع شده در: Titus 3:14; Titus 3:13; Titus 3:2; Titus 2:15; Titus 1:6

چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانیم نام‌هایی را که برای فرهنگ ما جدید هستند ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته‌ها (UTA PDF)

در کلام خدا نام‌های زیادی از افراد، اقوام و مکان‌ها آمده. تلفظ برخی از این نام‌ها ممکن است آسان نباشد. گاه ممکن است که خواننده نداند که یک نام به چه چیز اشاره دارد و یا ممکن است لازم باشد که معنی نام را بداند. این قسمت به شما کمک می‌کند ببینید چگونه می‌توانید این اسامی را ترجمه کنید و چگونه می‌توانید به افراد برای درک آنچه را که باید در مورد آن اسامی بدانند، کمک کنید.

معنی نام‌ها

بیشتر نام‌ها در کتاب مقدس دارای معنی هستند. بسیاری از نام‌ها، به سادگی، برای شناسایی یک فرد یا مکان است. اما گاهی نیز دانستن معنی یک نام اهمیت ویژه دارد.

۱ زیرا این ملک‌یصق، پادشاه سلیم و کاهن خدای تعالی، هنگامی که ابراهیم از شکست دادن ملوک مراجعت می‌کرد، او را استقبال کرده، بدو برکت داد. (عبرانیان ۷ آیه ۱ ULT)

در این جا "ملکیصق" اشاره به شخصی دارد با همین نام، و عنوان "پادشاه سلیم" به ما از حکومت او بر شهر خاصی آگاهی می‌دهد.

که او اول ترجمه شده، پادشاه عدالت است و بعد ملک سلیم نیز، یعنی پادشاه سلامتی. (عبرانیان ۷ آیه ۲ ULT b)

در این جا نویسنده معنی نام ملک‌یصق و مقام او را بیان می‌کند، زیرا آن‌ها توضیح بیشتری درباره آن فرد می‌دهد. در جاهای دیگر، ممکن است که نویسنده توضیحی درباره معنای یک اسم ندهد زیرا او انتظار دارد که خواننده از قبل معنی را بداند. اگر معنی نام برای درک متن مهم است، می‌توانید مفهوم را در متن یا در پاورقی قرار دهید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

ممکن است خواننده با برخی از نام‌های کتاب مقدس آشنایی نداشته باشد. شاید نداند که آیا یک نام به شخص و یا به یک مکان اشاره دارد.

ممکن است لازم باشد که برای درک بهتر محتوا، معنی نام را بداند.

ممکن است یک نام صداها یا ترکیب صداهایی متفاوتی داشته باشد که در زبان شما کاربردی ندارند و یا تلفظ آن‌ها ناخوشایند است. برای راه کارهای

مقابله با این مشکل، نگاه کنید به: **وام گرفتن واژه‌ها**

برخی از افراد یا مکان‌ها در کتاب مقدس، ممکن است دو نام داشته باشند و خواننده از آن آگاهی نداشته باشد. خوانندگان ممکن است تشخیص

ندهند که دو نام به یک شخص یا مکان اشاره دارد.

نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و از اژدن عبور کرده، به اریحا رسیدید، و مردان اریحا یعنی اموریان و با شما جنگ کردند، و ایشان را به دست شما تسلیم نمودم. (یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

ممکن است که خواننده نداند که "اردن" نام یک رودخانه است و "اریحا" نام یک شهر و اموریان نام قومی از مردم است.

۱۲ زیرا گفت: «آیا اینجا نیز به عقب او که مرا می‌بیند، نگریستم.» ۱۴ از این سبب آن چاه را "پنرلخی ژئی" نامیدند، اینک در میان

قادش و بازد است. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

ممکن است که خواننده اگر نداند که "انتایل زئی" به معنای "چاه خدایی که مرا می‌بیند" است، جمله دوم را درک نکند.

۱۰ و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

خوانندگان اگر نداند که نام موسی مانند کلمات عبری "کشیده شدن" معنا می‌دهد، ممکن است متوجه نشوند که چرا او اینچنین گفت.

اشائول با اعدام او موافق بود. (اعمال رسولان ۸ آیه ۱ ULT b)

۴ اما آن هنگام که رسولان، برنابا و پولس، آن را شنیدند، لباس خود را دریدند. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۴ ULT a)

ممکن است خوانندگان نداند که اسامی اشائول و پولس یک نفر هستند.

راه کار ترجمه

- ۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.
- ۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.
- ۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.
- ۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکارمی‌برد، یک پاورقی بنویسید.
- ۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید.

نمونه‌ها

۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.

۱۱ سپس از اژدن گذشتی و به اریحا آمدی و مردان اریحا و اموریان با تو جنگیدند، اما من آنها را به دست تو تسلیم کردم.
(یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

تو از رود اژدن عبور کرده، به شهر اریحا آمدی، و مردان اریحا با تو جنگ کردند، همراه با قبیله
اموریان .

۳۱ در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، دور شو و از اینجا برو زیرا که هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل رساند.
(لوقا ۱۳ آیه ۳۱ ULT)

در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، «اینجا را ترک کن و از اینجا برو زیرا که
هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل برساند.»

۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.

و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

او را موسی (که به معنای بیرون کشیده از آب است) نام نهاد و گفت: «چون او را از آب بیرون
کشیدم.»

۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.

۱۴ و ۱۳ او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو، چاه را "پُئُلُخِی زُئِی" نامیده شد. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو آن چاه، "چاه زنده‌ای که مرا می‌بیند" نامیده شد.

۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکار می‌برد، یک پاورقی بنویسید. برای مثال، "پولوس" قبل از اعمال رسولان ۱۳ "شائول" نامیده می‌شد و بعد از اعمال رسولان ۱۳ "پولوس". شما می‌توانید نام او را همیشه به "پولوس" ترجمه کنید به جز در اعمال رسولان باب ۱۳ آیه ۹ جایی که درباره او با دو نام سخن گفته می‌شود.

۵۸ ... جوانی که سولنی نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT b)

... جوانی که پولس نام داشت. ۱

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] اکثر نسخه‌ها در اینجا می‌گویند "شائول"، اما بیشتر اوقات در کتاب مقدس او "پولس" نامیده می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شود، از روح القدس پر شد.

۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید. به عنوان مثال، می‌توانید در جایی که در متن مبدأ "شائول" است، "شائول" و در جایی که در متن اولیه "پولس" است، "پولس" را بنویسید.

۵۸ جوانی که شائول نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT)

جوانی که شائول نامیده می‌شد.

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] -۱ این همان مردی است که پولس نامیده می‌شود که از اعمال رسولان باب ۱۳ آغاز می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود.

بعد از اینکه داستان، تغییر نام را توضیح داد، می‌توانید به این شکل ترجمه کنید.

۱ در ایقونیه بود که پولس و برنابا با هم وارد کنیسه شدن. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۱ ULT)

در ایقونیه بود که پولس^۱ و برنابا با هم وارد کنیسه شدن.

در پاورقی اینگونه خواهد بود:

[1] این همان مردی است که قبل از اعمال رسولان باب ۱۳ شائول نامیده می‌شد

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Copy or Borrow Words

ارجاع شده در: پیشگفتار کتاب تیتوس; Titus 3:12; Titus 3:13

مشارکت کنندگان

Persian Translation Notes مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Literal Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Simplified Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Academy مشارکت کنندگان

Ivan Pavlii, PhD in World Literature, Baku Slavic University

Maria Karyakina, PhD, University of Pretoria, MTh in New Testament, University of South Africa

Aleksey Voskresenskiy, MTh in New Testament, University of Cardiff, Wales

Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University

Anna Savitskaya

Samuel Kim

fa_gt

Persian Translation Words مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Words Links مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community